

Villas & Golfe[®]

Mozambique Edition

Grande Entrevista

SALIMO ABDULA

Entrevistas

ANA MAGAIA, Actriz

EMANUEL CHAVES, Aeroportos de Moçambique

Parque Nacional da Gorongosa

Museu de História Natural

Catedral de Maputo



Girassol Gorongosa Lodge & Safari | Viagem Bretanha | Spa Maisha
Restaurante 1908 | Rolex | Chopard | Versace | Carro Range Rover



Pouco Pouco é coisa do passado.

Com o Standard Bank Leasing, é pra já!

Vai ser complicado trabalhar assim, não?
Esse tempo já passou.

Com o Standard Bank Leasing, é pra já!
Dirija-se ao balcão mais próximo e faça a sua simulação.

Leasing - Business Office, Av. 25 de Setembro N°1821
Tel: +258 21 35 29 00, 21 35 13 00 - Cel: +258 82 3142340/ 82 3142410/ 82 3142620
E-mail: leasing@standardbank.co.mz - www.standardbank.co.mz
Linha do cliente: +258 21329777 | 800412412 (grátis)



Standard
Bank

Seguindo em Frente

EDITORIAL

Aventura

Por vezes os acontecimentos sucedem-se de tal forma que mais parecem dotados de inevitabilidade. Uma conversa informal, uma sugestão repentina, um convite inesperado. Aventura, destino, fado, sorte... Seja qual for o nome que lhe queiramos dar, a verdade é que não raramente sentimos que as circunstâncias se alinham porque assim tinha de ser. E que não faria sentido ser de outro modo.

Sentimos, pois, que esta sexta edição da revista **Villas&Golfe** não poderia ser diferente. O destino levou-nos a trilhar estes caminhos, a descobrir estas histórias, a lançarmo-nos nestas aventuras... Tínhamos de lhe dar a conhecer Salimo Abdula, Presidente da Confederação Empresarial da CPLP e *chairman* da Intelec Holdings, a consagrada actriz Ana Magaia e Emanuel Chaves, Presidente do Conselho de Administração da Aeroportos de Moçambique. Não poderíamos ter deixado de ouvir Luís Filipe Leboeuf, cujo coração sempre bateu mais forte pelo badminton, e de desvendar o jogador de golfe por detrás de Luís Nhaca, o lendário homem que nos dá as boas-vindas sempre que chegamos ao Polana Serena Hotel, em Maputo. E tínhamos de ir a Sofala. Porque queríamos ver com os nossos olhos a jóia da coroa dos grandes parques africanos: o Parque Nacional da Gorongosa. Mas não poderíamos ter mergulhado no coração selvagem do país sem antes lhe revelar o Museu de História Natural, a majestosa Catedral de Maputo, a Associação Marionetas Gigantes de Moçambique e de ouvir os acordes de sonhos e de esperança entoados pelo Projecto Xiquitsi, a primeira orquestra sinfónica do país.

É destas e de outras histórias que se fazem as próximas páginas. Porque sim. Porque esta edição da **Villas&Golfe** não poderia ser diferente, trazendo-lhe estas histórias e não outras... Essas outras continuam por descortinar, sendo certo que as partilharemos ao longo das inúmeras edições que ainda estão por vir.

Providence

Sometimes events take place in such a way that they seem almost inevitable. An informal chat, a sudden suggestion, an unexpected invitation. Providence, destiny, fate, luck... whatever name we choose to give it, the truth is that we often feel that circumstances have come together because they're meant to. And that it wouldn't make sense any other way.

We therefore feel that this sixth issue of **Villas&Golfe** couldn't be any different. Destiny led us to take these paths, to discover these stories, to embark on these adventures... We were meant to introduce you to Salimo Abdula, chairman of the Business Confederation of the Community of Portuguese Language Countries, and chairman of Intelec Holdings, to famed actress Ana Magaia and to Emanuel Chaves, chairman of the board of directors of Aeroportos de Moçambique. We couldn't go without hearing the words of Luís Filipe Leboeuf, whose heart has always beaten hardest for badminton, or without revealing the golfer behind Luís Nhaca, the legend of a man that welcomes guests whenever they arrive at the Polana Serena Hotel, in Maputo.

And we had to go to Sofala. Because we wanted to see with our own eyes the jewel in the crown of Africa's great parks: the Gorongosa National Park. But we couldn't have delved into the wild heart of the country without first revealing the Natural History Museum, the majestic Maputo Cathedral, the Mozambique Giant Puppets Association and without hearing the chords of dreams and hope intoned by the Xiquitsi Project, the country's first symphonic orchestra. These and other stories fill the following pages. Because they do. Because this issue of **Villas&Golfe** couldn't be any different, bringing you these stories and not others... These others remain to be discovered, but you can be assured that we will share them with you in the many issues yet to come.

EQUIPA VILLAS & GOLFE TEAM

A Villas&Golfe® é propriedade da PM Média | Editora: UP Media, Lda. | www.villasgolfe.com | MOÇAMBIQUE: Rua dos Governadores, 61, Bairro da Sommerschild, Maputo · T: +258 848 261 726 | PORTUGAL: Centro Empresarial Lionesa G19, Rua da Lionesa, 446, 4465-671 Leça do Balio, Matosinhos, Porto · T: +351 229069530 | ANGOLA, Luanda · T: +244 935545893 | Administração: Paulo Martins paulomartins@pmmmediacorporate.com | Directora: Yunassy Tonela | Redacção: Carolina Xavier e Sousa (editora), Estela Atalide, Andreia Filipa Ferreira | Revisão: Maria Amélia Pires | Tradução: Algarvemedial | Fotografia de capa: ©Parque Nacional da Gorongosa | Produção: Sérgio Martins (coordenação), Laura Martins, Sérgio Teixeira | Digital Marketing: Sara Macedo | Materiais: Sílvia Fernandes | Depart. Financeiro: Elisabete Alves | Periodicidade: Bimestral | Impressão: Orgal, Lda. | Publicação registada no Gabinete de Informação da República de Moçambique sob o n.º 18/GABINFO-DEC/2013 | ISSN: 1645 - 2798

Villas&Golfe® marca registada. Todos os direitos reservados.

Interdita a reprodução, mesmo que parcial, de textos, fotografias ou ilustrações sob quaisquer meios e para quaisquer fins, inclusive comerciais. Os anúncios publicitários e artigos de opinião, os seus conteúdos e o impacto que deles advier são da total responsabilidade dos seus autores.

Publicidade e Assinaturas: info@pmmmediacorporate.com



LUXO E PODER. A COMBINAÇÃO PERFEITA ESTÁ NO LAND CRUISER 200.



Land Cruiser 200 é sinónimo de design, tecnologia, estilo e potência. O rei da estrada reúne estas e muitas outras características que o diferenciam. Ele é a escolha perfeita para quem sabe o quanto esta combinação é importante.

Maputo · Beira · Chimio · Quelimane · Tete · Nampula · Lichinga · Pemba · Brevemente em Inhambane e Nacala | TOYOTA É TOYOTA



TOYOTA
MOÇAMBIQUE



62

INSPIRING PLACES

GIRASSOL GORONGOSA LODGE & SAFARI

Um Paraíso no Coração de Moçambique

A Paradise in the Heart of Mozambique



14

MAJOR INTERVIEW

SALIMO ABDULA

«Somos um exemplo para África...»

«We are an example for Africa...»



52

INSPIRING PLACES

GORONGOSA

Harmoniosamente Selvagem

Harmoniously Wild



34

ART & CULTURE

ANA MAGAIA

A Mulher de Luz

The Woman of Light



120

LUXURY & STYLE

DREAMLINE 26M

Ilusão Dimensional

Dimensional Illusion



48

ECONOMY & BUSINESS

EMANUEL CHAVES

«Nós fazemos as coisas com...»

«We do things with...»



134

PREMIUM SPORTS

LUÍS FILIPE LEBOEUF

«O desporto é a ciência mais...»

«Sport is the most comprehensive...»

Jogamos sempre à frente.



A nossa estratégia de jogo consiste numa parceria efectiva com os nossos clientes na qual todos ganhamos. Não sabemos fazer diferente!

Conhecemos as suas necessidades e por isso oferecemos as melhores soluções.



www.bancabc.co.mz



ECONOMIA PROMISSORA \ \ PROMISSING ECONOMY

«Diamante económico real», é assim que um relatório do Banco Nacional do Qatar distingue Moçambique como um dos países africanos mais promissores para o ano 2015. Reconhecendo a nação moçambicana pela expansão económica mais acelerada, graças aos investimentos em projectos de grande escala e no sector da energia, o relatório perspectiva uma evolução exponencial já no próximo ano, rondando os 7%. No mesmo patamar que Moçambique encontram-se países como Angola, o Quênia, a Nigéria, a Tanzânia e o Uganda, que apresentaram um forte desempenho económico nos últimos cinco anos e contribuíram para o desenvolvimento do continente africano. Apesar dos vários riscos políticos e económicos apontados, como as dúvidas sobre a sustentabilidade dos défices orçamentais e da dívida pública e os maus ambientes empresariais, o relatório indica a África Subsariana como a nova fronteira para os investidores globais.

«Real economic diamond», is how a report by Qatar National Bank rates Mozambique as one of the most promising African countries for 2015. Recognising the Mozambican nation with the fastest economic expansion thanks to major investments in large scale projects and in the energy sector, the report forecasts exponential growth in the coming year, of around 7%. Countries found to be at the same level as Mozambique include Angola, Kenya, Nigeria, Tanzania and Uganda, registering strong economic performances in the last five years and contributing to the development of the African continent. In spite of the various political and economic risks outlined, such as doubts as to the sustainability of budget deficits and of public debt, and poor business environments, the report refers to sub-Saharan Africa as the new frontier for global investors.

RUBI \ \ RUBY

Da mina de Montepuez, na província de Cabo Delgado, surge uma rara pedra preciosa: um rubi com 40,23 quilates, em estado bruto. A descoberta foi reconhecida como «excepcional» e um marco significativo da qualidade dos rubis africanos. A mina, de 340 km² e detida em 75% pela multinacional britânica Gemfields, é a maior concessão privada do mundo de rubis e também uma das mais produtivas. Quanto ao rubi, a melhor oferta no leilão da Gemfields, em Dezembro em Singapura, poderá levá-lo para casa.

A rare precious stone has been mined in the Montepuez mine in the province of Cabo Delgado: a ruby measuring 40.23 carats, in its raw state. The discovery has been recognised as «exceptional» and a significant landmark in the quality of African rubies. The mine, covering 340 square kilometres and 75% owned by British multinational Gemfields, is the world's largest private concession for rubies and also one of the most productive. As for the ruby, the highest bidder at the Gemfields auction, in December in Singapore, will be able to take it home.



NOVAS ESPÉCIES MARINHAS NEW MARINE SPECIES

Durante uma investigação pesqueira, numa parceria entre o Ministério das Pescas de Moçambique e a Organização das Nações Unidas para a Alimentação e Agricultura, a equipa de peritos foi surpreendida ao descobrir novas espécies marinhas ao longo da costa moçambicana. Embora a identificação das espécies só seja anunciada no começo de 2015, Jans Otto, o responsável da equipa de investigação, composta por 14 moçambicanos e cinco estrangeiros, afirmou que o processo de registo e catalogação já foi iniciado. Com um orçamento de dez milhões de meticais e duração de um mês, esta pesquisa pretende ainda recolher informações sobre os recursos pesqueiros do país, de modo a promover a pesca sustentável.

During a research study into marine life, in a partnership with the Ministry of Fisheries, and the Food and Agriculture Organisation of the United Nations, the team of experts was surprised to discover new marine species along the Mozambican coast. Although the identification of the species will only be announced at the beginning of 2015, Jans Otto, head of the research team, made up of 14 Mozambicans and five foreigners, said that the registering and cataloguing process had already begun. With a budget of ten million Meticais and lasting a month, this research aims to gather information on the fish resources of the country, so as to promote sustainable fishing.





MUSEU DAS PESCAS \ \ FISHERIES MUSEUM

Foi a 13 de Novembro que os cidadãos de Maputo viram inaugurado o Museu das Pescas, criado com o propósito de colaborar para a salvaguarda do património cultural pesqueiro de Moçambique.

À data da inauguração, Lucília Hama, Governadora da Cidade de Maputo, destacou a importância da nova instituição pública, que, por meio da pesquisa, recolha, preservação, conservação e divulgação da história da pesca em Moçambique, cria condições para que se dê a conhecer diversos aspectos do sector pesqueiro.

A pesca tem vindo a afirmar-se como um dos sectores-chave para o desenvolvimento económico do país e, em 2013, o volume de capturas do pescado resultou em exportações orçadas em 75 milhões de dólares norte-americanos, pelo que o volume total de pescas terá contribuído em 1,6% para o Produto Interno Bruto (PIB) moçambicano.

On November 13 the citizens of Maputo came to witness the opening of the Fisheries Museum, created with the aim of helping safeguard Mozambique's fishing cultural heritage. At the opening, Lucília Hama, governor of the city of Maputo, highlighted the importance of the new public institution, which, through research, collection, preservation, conservation and revealing the history of fishing in Mozambique, creates the conditions for raising awareness of the many aspects of the fisheries sector.

Fishing has made its mark as one of the key sectors for the economic development of the country and, in 2013, the amount of fish caught resulted in exports estimated at USD 75 million, with total catch levels having contributed by 1.6% to the Mozambican Gross Domestic Product (GDP).

NOVO RUMO NA SATISFAÇÃO DO CLIENTE.

COMERCIALIZAMOS PRODUTOS PARA OS MAIS DIVERSOS SEGMENTOS DE MERCADO, COM QUALIDADE E TECNOLOGIA RECONHECIDA.



Estamos presentes no seu dia-a-dia, com produtos petrolíferos e seus derivados, que respondem às suas necessidades de mobilidade, conforto e eficiência. A nossa longa experiência, aliada a nossa capacidade de inovação, garantem a qualidade dos nossos produtos e serviços, que se enquadram nos mais elevados padrões de qualidade, segurança e respeito ambiental.





ROLEX

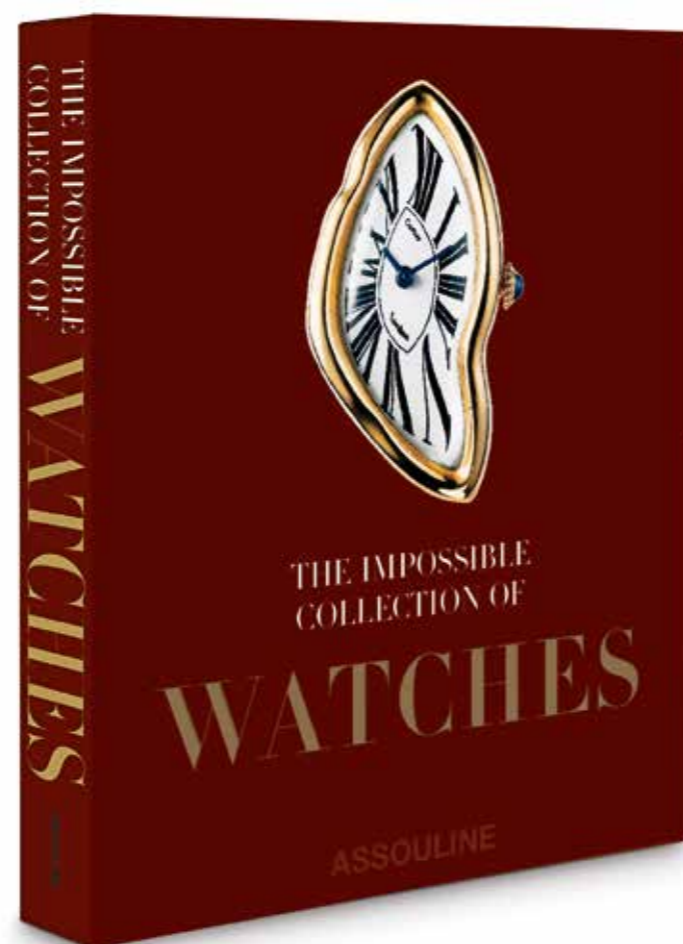
Cellini é a nova colecção apresentada pela Rolex como uma «celebração contemporânea do estilo clássico e da elegância eterna dos relógios tradicionais». Bebendo inspiração no trabalho de Benvenuto Cellini – um dos mais admirados artistas do Renascimento italiano –, a colecção é protagonizada por três variantes – o *Cellini Time*, o *Cellini Date* e o *Cellini Dual Time* – que se subdividem em quatro modelos cada. São ao todo 12 versões que têm em comum o mostrador redondo de 39 mm de diâmetro, caixa e fecho afivelado em ouro de 18 quilates (branco ou Everose), e pulseira em pele de crocodilo.

Cellini is the new collection presented by Rolex as a «contemporary celebration of the classicism and eternal elegance of traditional timepieces». Drawing inspiration from the work of Benvenuto Cellini – one of the most admired artists of the Italian Renaissance –, the collection features three variants – the *Cellini Time*, the *Cellini Date* and the *Cellini Dual Time* – which are each subdivided into four models. The total of 12 versions share the round 39 mm diameter dial, case and buckle in 18-carat gold (white or Everose), and alligator leather strap.

THE IMPOSSIBLE COLLECTION OF WATCHES

Uma das mais recentes propostas da editora Assouline é o livro *The Impossible Collection of Watches*, da autoria do historiador britânico Nicholas Foulkes. Ao longo de 144 páginas, esta sofisticada edição reúne os 100 mais importantes relógios do século XX. Considerando atributos como raridade, funções inovadoras, importância histórica, proveniência e *design*, figuram nesta publicação nomes tão ilustres como os de Audemars Piguet, Blancpain, Jaeger-LeCoultre, Patek Philippe, Rolex e Tag Heuer, eternizados em peças que retratam os avanços tecnológicos e as mudanças sociais que marcaram o século passado.

One of the latest proposals from publisher Assouline is the book *The Impossible Collection of Watches*, written by British historian Nicholas Foulkes. Throughout its 144 pages, this sophisticated edition compiles the 100 most important watches of the 20th century. Taking into account attributes such as rarity, innovative functions, historic importance, provenance and design, illustrious names such as Audemars Piguet, Blancpain, Jaeger-LeCoultre, Patek Philippe, Rolex and Tag Heuer can be found in this publication, immortalised in pieces that portray the technological advances and social changes that marked the past century.



BCI PRIVATE

Procurando atender às necessidades e exigências quotidianas dos seus clientes, o BCI Private de Maputo coloca à disposição um novo serviço de aluguer de cofres, que lhes permite proteger os bens de maior valor com a máxima segurança e comodidade.

Disponíveis em quatro dimensões distintas, os mais de 200 cofres deste serviço respondem às diferentes necessidades de cada cliente BCI Private da capital moçambicana. Este novo serviço de aluguer de cofres dá continuidade ao trabalho de confiança e aconselhamento personalizado que define a banca privada do BCI, serviço no qual um Gestor Dedicado apresenta as soluções que melhor se adequam às expectativas de cada cliente específico, no sentido de assegurar o crescimento do seu património pessoal e familiar com segurança e conforto.

Striving to meet the everyday needs and demands of its customers, BCI Private in Maputo places at their disposal a new safe deposit box hiring service, allowing them to protect high value goods with the greatest security and convenience.

Available in four different sizes, the more than 200 safe deposit boxes in this service respond to the different needs of each BCI Private customer in the Mozambican capital. This new safe deposit box hiring service continues the work of trust and personalised advice defining the BCI's private banking service, where a 'Dedicated Manager' presents solutions best suited to the expectations of each specific customer, so as to ensure the growth of their personal and family assets, securely and in comfort.





GRANDE ENTREVISTA \ \ MAJOR INTERVIEW

SALIMO ABDULA

«Somos um exemplo para África e para o mundo na democracia e no crescimento económico» \ \

«We are an example for Africa and for the world in democracy and in economic growth»

Salimo Amad Abdula é a prova viva de que nada é por acaso. Embora diga ter entrado por acidente no mundo dos negócios, a verdade é que o tal «acaso» parece representar uma bênção para o sector empresarial moçambicano. Sendo um dos rostos que melhor representa o país internacionalmente, Salimo Abdula é, no entanto, um homem acessível, de discurso claro e de opiniões bem vindas. As cadeiras que ocupa actualmente, Presidente da Confederação Empresarial da CPLP (CE-CPLP) e *chairman* da Intelec Holdings, apenas reforçam o seu prestígio e a sua avançada visão empresarial, que o acompanha desde os 19 anos.

Salimo Amad Abdula is living proof that nothing is by chance. Although he says that he entered the business world by accident, the truth is that, that so-called «chance» event seems to represent a blessing for the Mozambican business sector. One of the faces to best represent the country internationally, Salimo Abdula is nonetheless an open, frank man, with strong opinions. The posts he currently holds, including chairman of the Business Confederation of the Community of Portuguese Language Countries (CE-CPLP) and chairman of Intelec Holdings, only go to bolster his prestige and his advanced business vision, which has followed him since the age of 19.

TEXTO TEXT FILOMENA ABREU \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY JÚLIO DENGUCHO

Quando percebeu que deu o primeiro passo, sério, no mundo empresarial?

Penso que o primeiro passo é inesquecível. Costumo dizer que entrei acidentalmente no mundo empresarial. E esse momento foi quando recebi a notícia, por parte dos meus ex-colegas da Iluminante, empresa onde trabalhei, de que os antigos proprietários abandonaram a empresa e deixaram três procurações, uma das quais para mim. A empresa estava afundada em dívidas, com salários em atraso, praticamente sem pernas para andar, seria intervencionada pelo Estado. Os outros dois procuradores afastaram-se, não aceitaram o desafio. Diria que foi assim que comecei, acidentalmente, pois não tinha real noção da dimensão do problema. Mais à frente houve a aquisição da Fadil E.E. e de toda a força de trabalho. Depois a criação da minha empresa, a Electro Sul, foram outros passos significativos neste mundo empresarial que, desde os 19 anos, resolvi abraçar.

Qual a sua opinião sobre o caminho que Moçambique tem trilhado economicamente?

Segundo o FMI, Moçambique estará entre as 15 economias mundiais com crescimento real mais elevado, pelo menos até 2018. O FMI prevê, igualmente, que as receitas e despesas públicas continuem a aumentar nos próximos anos, em que se espera ainda uma redução da ajuda externa. Poderia acrescentar que o país tem vindo a crescer há mais de uma década, mesmo sem esta componente dos hidrocarbonetos, uma indicação excelente de estabilidade macroeconómica, o que implica referir que é importante não descuidarmos os sectores que têm sido os nossos suportes desde sempre, o caso da agricultura. E que devemos potenciar o mais arduamente possível.

A que se deve o crescimento económico de que tanto se fala no país?

Deve-se essencialmente aos recursos naturais que o país tem e à capacidade que temos demonstrado até aqui de os utilizar sustentavelmente. Temos a terra arável que é abundante, recurso fundamental para a agricultura, que é a base da nossa economia, temos igualmente os recursos minerais, temos quase três mil quilómetros de costa, com um mar abundante em recursos pesqueiros, e com riquezas naturais (fauna, flora, etc.), que tem feito crescer

When did you realise that you had made your first serious step into the business world?

I think that the first step is unforgettable. I tend to say that I entered the business world accidentally. And that moment was when I received the news, through one of my former colleagues at Iluminante, the company I was working for, that the former owners had pulled out of the company and in leaving, appointed powers of attorney to three people, one of whom was me. The company was sinking into debt, with salaries overdue, and practically on its last legs, with the state about to intervene. The two other people pulled out too, not wanting to take on the challenge. I would say that that was how I began, accidentally, as I had no real notion of the size of the problem. The acquisition of Fadil E.E. and its entire workforce lay ahead, and then the creation of my company, Electro Sul, were other important steps in this business world, which, since the age of 19 years, I have decided to embrace.

What is your opinion of the path Mozambique has taken economically?

According to the IMF, Mozambique will be one of the world's 15 fastest growing economies at least until 2018.

«Afirmo categoricamente que sim, o país é um porto seguro para investimentos» \\ «I can say categorically that the country is indeed a safe haven for investment»

The IMF also forecasts that revenue and public expenditure will continue to grow in the coming years, in which a reduction in foreign aid is also expected. I could add that the country has been growing for more than a decade, even without this

factor of hydrocarbons, indicating excellent macroeconomic stability. The importance of not neglecting sectors that have supported us from the outset, such as agriculture, should thus be highlighted. As should the fact that we need to push things as hard as we can.

What is the economic growth, so talked about in the country, down to?

It is essentially down to the natural resources the country has and to the ability we have shown thus far in using them sustainably. We have an abundant supply of arable land, a fundamental resource for agriculture, which is the basis of our economy. We also have mineral resources. We have a coastline stretching almost three thousand kilometres, with a sea abundant in fish stocks, and with natural wealth (fauna, flora, etc.), which has increased tourist interest in the country and attracted a great deal of investment in this



o interesse turístico pelo país e atraído muito investimento para este sector. A força de trabalho jovem de que o país dispõe abundantemente é também o nosso alicerce para o desenvolvimento.

Que papel tem hoje Moçambique no plano internacional?

Somos há muito tempo um exemplo para África e para o mundo no que toca à democracia e ao crescimento económico. Não é fácil um país, que viveu 16 anos de guerra civil, apresentar uma projecção de crescimento económico na ordem dos 7,5 a 8%, volvidos pouco mais de 10 anos após

sector. The young workforce that the country has in so much abundance is also our foundation for development.

What role does Mozambique now have on the world stage?

We have long been an example for Africa and for the world as regards democracy and economic growth. It's not easy for a country, which lived through 16 years of civil war, to present an economic growth projection of around 7.5% to 8%, a little over 10 years since the civil war ended and until now. We are also an example in maintaining peace and social stability and in dialogue for conflict resolution.



o término da guerra e até aos dias de hoje. Na manutenção da paz e estabilidade social e no diálogo para resolução de conflitos, somos também um exemplo. Ademais, no que toca ao plano económico, o país tem-se destacado como uma das economias que mais beneficia de maior investimento estrangeiro, fruto principalmente do sector de indústria extractiva e mineração, e dos megaprojectos de *Oil & Gas*. Estamos positivamente expostos ao mundo a este respeito. Mas *Oil & Gas* não pode ser visto como o único futuro deste país; a agricultura, pesca, entre outros sectores, não podem ser esquecidos. É importante potenciar todos estes sectores e as respectivas cadeias de valor que absorvem e criam, na sua maioria, oportunidades para as micro, pequenas e médias empresas, aumentando desta forma o potencial e capacidade para contribuir, ainda mais, para a criação de emprego, renda e de rendimento.

Com que olhos vêem os investidores estrangeiros o crescimento deste país?

É inegável o crescimento do investimento no país, assim apontam os números. Por exemplo, o BPI destacou no seu relatório sobre a economia moçambicana que o Investimento Directo Estrangeiro (IDE) praticamente duplicou em 2012, comparativamente a 2011, passando de 2,7 biliões de dólares para 5,2 biliões de dólares, destinados sobretudo aos grandes projectos.

Furthermore, as regards the economy, the country has stood out as one of the economies to have most benefited from greater foreign investment, as a result primarily of the extractive and mining sector, and of oil and gas mega projects. We are positively exposed to the world in this respect. But oil and gas cannot be seen as the only future of this country; farming, fishing, among other sectors, cannot be forgotten. It is important to enhance all these sectors and the respective value chains that absorb and create, for the most part, opportunities for micro, small and medium sized companies, thus increasing the potential and ability to contribute yet further to creating jobs, income and revenue.

How do foreign investors see the growth of this country?

The growth in investment in the country is unrivalled, according to the figures. For example, the BPI highlighted in its report on the Mozambican economy that Foreign Direct Investment (FDI) practically doubled in 2012, in comparison to 2011, going from 2.7 billion dollars to 5.2 billion dollars, aimed primarily at major projects.

Is Mozambique a safe haven for foreign investment?

From my experience and from the international contacts I have kept over time, as well as the ties of the Intelec Holdings group, I can say categorically that the country is indeed a safe haven for investment. An incredibly important detail that has contributed to this situation is the fact

Moçambique é um porto seguro para investimentos estrangeiros?

Pela minha experiência e dos contactos internacionais que tenho mantido ao longo do tempo, bem como as ligações do grupo Intelec Holdings, afirmo categoricamente que sim, o país é um porto seguro para investimentos. Um detalhe muitíssimo importante que contribui para esta situação é o facto de o Governo moçambicano estar a saber respeitar a propriedade privada, um factor que aumenta a confiança e estabilidade por parte dos investidores nacionais e estrangeiros.

Fale-nos da Intelec Holdings, quem é este gigante?

A Intelec Holdings é um grupo empresarial moçambicano, que congrega empresas de diferentes ramos de actividade, actuando fortemente nas áreas de energia, recursos minerais e telecomunicações. Fundada em 1997, é actualmente a 11ª maior empresa do país, segundo o ranking das 100 maiores empresas da KPMG 2013, e já adquiriu o selo *Made in Mozambique* no ano de 2007.

Até que ponto a Intelec Holdings é uma peça valiosa no crescimento do país?

A Intelec, através dos seus vários projectos de investimento e parcerias estratégicas nacionais e internacionais, proporciona um contributo a Moçambique e seus concidadãos no que se

refere, entre muitos aspectos, a emprego, formação humana e a infra-estruturas. Há também a destacar que muitas vezes a Intelec actua tanto para as suas empresas como para empresas nacionais e estrangeiras a operar no país, como promotor de parcerias e desenvolvimento de negócios. Penso que, embora ainda longe da dimensão que pretendemos, os dados reflectem o que é a Intelec Holdings e o papel que tem desempenhado no crescimento de Moçambique. Emprega na actualidade mais de 2100 trabalhadores no conjunto das suas empresas! O volume de negócios da Intelec Holdings situa-se na ordem de USD 197.403.847,28.

É tido como um dos empresários mais bem-sucedidos de Moçambique. Quando olha para o seu percurso, o que vê?

Vejo um jovem que, vindo da humildade, se esforçou para cumprir os estudos e que trabalhou a servir mesas de bar, assumiu riscos, dedicou-se e construiu o que tem hoje, com muita persistência, consistência e honestidade, reconhecendo as virtudes e respeitando as falhas de cada um,

that the Mozambican government knows how to respect private property. A factor that increases confidence and stability on the part of national and international investors.

Tell us about Intelec Holdings. What is this giant?

Intelec Holdings is a Mozambican business group, holding companies from different business areas, operating heavily in the areas of energy, mineral resources and telecommunications. Founded in 1997, it is currently the 11th largest company in the country, according to the KPMG 2013 ranking of the top 100 companies, and was already awarded its «Made in Mozambique» seal in 2007.

To what extent is Intelec Holdings a valuable contributor to the country's growth?

Intelec, through its many investment projects and national and international strategic partners, makes its contribution to Mozambique and its fellow citizens with respect to, among many aspects, employment, human development and infrastructures. It should also be pointed out that Intelec often acts as much for its companies as for

«Muitas vezes a Intelec actua tanto para as suas empresas como para empresas nacionais e estrangeiras»
 \\ «Intelec often acts as much for its companies as for national and foreign companies»

national and foreign companies operating in the country, promoting partnerships and business development. I think that, although we are yet far from the size we hope to reach, the figures show just what Intelec Holdings is and the role it has played in Mozambique's growth. It

currently employs more than 2100 people when counting all of its companies! Intelec Holdings' turnover is around USD 197,403,847.28.

You are seen as one of Mozambique's most successful entrepreneurs. When you look at the path you've taken, what do you see?

I see a young man, who, from humble beginnings, took great pains to complete his studies and who has worked as a barman, who has taken risks, has dedicated himself to and has built what he has today, with a great deal of persistence, consistence and honesty, while recognising the virtues and respecting the faults in everyone, and also, without ever forgetting his roots, his family and friends, the greatest blessing he could ever have.

Is it difficult to keep your feet on the ground?

You need to be consistent to do so.

FIQUE EM CASA AO VIAJAR EM MOÇAMBIQUE.

Em lazer ou em negócios, opte pelo melhor acolhimento moçambicano.
A nossa porta está sempre aberta para si.

e, também, sem nunca se esquecer das origens, da família e dos amigos, maior dádiva que poderia ter.

É difícil manter os pés assentes no chão?

Para tal é preciso ser consistente.

Já foi jogador de basquetebol. Considera que na vida somos todos jogadores?

Uma das premissas básicas do desporto é a existência de um adversário contra o qual disputamos, assumimos riscos e traçamos estratégias para vencê-lo. Estamos expostos à possibilidade de vencer e de perder. Olhando para a vida, estas premissas fazem de todos nós jogadores, pois as adversidades e dificuldades dos caminhos que traçamos obrigam-nos a jogar, disputar e tentar vencer. Vence sempre quem melhor se preparar.

Quais os sonhos que ainda estão por cumprir, a nível profissional e pessoal?

Os meus sonhos estão em curso. Sempre sonhei, como pessoa, fazer a diferença e criar valor para os outros, deixar um legado. Tenho tentado fazê-lo da forma que melhor entendo, no mundo empresarial, onde tenho vindo a lutar para ser referência empresarial e fazer a diferença no meu país. Agora, tenho-o vindo a fazer a uma escala maior, liderando o mundo empresarial na CPLP, na actual qualidade de Presidente da Confederação Empresarial da CPLP. Sonho que este meu esforço não sirva só para mim, mas de exemplo para os mais jovens e que seja um modelo para ajudar os outros a apoiar o próprio desenvolvimento e dos que os rodeiam. Nesse sentido, no ano passado aceitei o desafio do meu amigo jornalista André Matola para ser a principal figura do livro escrito pelo mesmo, intitulado *Vida e Visão Empresarial de Salimo Abdula*. Aceitei este desafio com o intuito de deixar algum legado escrito e documentado para os mais jovens e tenho ficado muito feliz com a repercussão que esta obra ganhou e com a forma como tem sido absorvida pela sociedade.

Como vê enquanto cidadão e empresário o futuro de Moçambique?

Por tudo que referi nas questões anteriores, vejo Moçambique com um futuro próspero, um Moçambique unido e desenvolvido.

You were once a basketball player. Do you believe that we are all players in life?

One of the basic premises of sport is the existence of an opponent against whom we compete; we take risks and we come up with strategies to beat them. We are exposed to the possibility of winning or losing. Looking at life, these premises make all of us players, as the adversities and difficulties along the paths we follow force us to play, compete and try to win. The best prepared always wins.

What dreams still need to come true, on a professional and personal level?

My dreams are underway. I have always dreamt, as a person, of making a difference and of creating value for others; leaving behind a legacy. I have tried to do so in the way I know best, in the business world, where I have fought to gain a name in business and to make a difference for my country. Now I have been doing the same on a larger scale, heading the business world in the CPLP, in my current role as chairman of the Business Confederation of the Community of Portuguese Language Countries. I dream that my effort will not only serve me, but also serve as an example for young people and that I may be a model to help others support their own development and that of those around them. To this end, last year I accepted the challenge from my journal-

ist friend André Matola to be the lead character in the book he has written, entitled *Vida e Visão Empresarial de Salimo Abdula [Life and Entrepreneurial Vision of Salimo Abdula]*. I accepted this challenge with the aim of leaving behind some written and documented legacy for young people and I have been most pleased with the repercussions that this work has had and with the way in which it has been taken on by society.

As a citizen and entrepreneur, how do you see the future of Mozambique?

Given everything I have said in the questions thus far, I see Mozambique with a prosperous future, a united and developed Mozambique.

«Vejo Moçambique com um futuro próspero, um Moçambique unido e desenvolvido» \\ «I see Mozambique with a prosperous future, a united and developed Mozambique»



LOCALIZAÇÕES PRIVILEGIADAS | ENQUADRAMENTOS NATURAIS | CONFORTO
SERVIÇO DE QUALIDADE | FACILIDADES POLIVALENTES | RESTAURAÇÃO DE REFERÊNCIA

GIRASSOLHOTEIS.CO.MZ

INFORMAÇÕES E RESERVAS: (+258) 21 480 505 | reservasgirassol@visabeira.co.mz
GORONGOSA | LICHINGA | MAPUTO | NAMPULA | SONGO

ART & CULTURE

MUSEU DE HISTÓRIA NATURAL

Mais de 100 Anos de História
More than 100 Years of History

TEXTO TEXT FILOMENA ABREU \\\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY JAY GARRIDO



O encanto deste museu vai desde o seu interior até ao seu exterior. E é precisamente por aí que começamos. Não seria necessário revelar o maior segredo do Museu de História Natural de Moçambique para que alguém paras-se, como que hipnotizado, em frente de tão belo edifício. O estilo manuelino confere-lhe um grau sublime de respeito. A cor destaca-se do céu azul e da vegetação do jardim circundante. Está pintado o quadro perfeito de boas vindas para uma visita à história de Moçambique, que é também história do mundo.

Gentilmente recebidos pela directora, Lucília Chuquela, é com ela que, primeiramente, nos sentamos a conversar. E com ela percebemos o trabalho diário de conservação das peças do museu.

The charm of this museum goes from its interior to its exterior. And it is precisely there that we start. It wouldn't be necessary to reveal the greatest secret of the Natural History Museum for anyone to stop, as if hypnotised, in front of such a beautiful building. The Manueline style gives it a sublime degree of respect. The colour stands out from the blue sky and from the vegetation of the surrounding garden. The perfect welcome scenario is painted for a visit to the history of Mozambique, which is also the history of the world.

Warmly welcomed by the director, Lucília Chuquela, it is with her, before anything else, that we sit down to chat. And through her we understand the daily conservation work of the museum's pieces.



Fundado em 1913, o Museu de História Natural está instalado, desde 1933, no actual edifício, no bairro da Ponta Vermelha. Inicialmente denominado de Museu Álvaro de Castro passou a designar-se Museu de História Natural no ano de 1975.

Founded in 1913, the Natural History Museum has been housed in its current building in the neighbourhood of Ponta Vermelha since 1933. Initially known as the Álvaro de Castro Museum, its name was changed to the Natural History Museum in 1975.

Apesar de ser conhecido pelas colecções de espécimes que vão desde a fauna à flora moçambicana, integra também artigos de artesanato indígenas dos vários pontos do país, assim como minerais e uma panóplia de objectos que retratam o interesse histórico de Moçambique.

Despite being known for its collection of specimens of Mozambican flora and fauna, it also contains items of native handicrafts from various parts of the country, as well as minerals and a plethora of objects portraying the historic interest of Mozambique.



É uma das jóias do turismo nacional. Atrai a atenção estrangeira muito por causa de uma colecção única em todo o mundo: a representação do desenvolvimento embrionário dos elefantes, desde o primeiro ao vigésimo segundo mês de gestação.

As várias colecções exibem espécimes de natureza zoológica como pássaros, mamíferos de grande porte em representações de caça e da vida animal, répteis, insectos, invertebrados e peixes, também de pequeno e grande porte, com especial atenção para um peixe, que pode ser chamado de

It is one of the nation's tourism gems. It attracts foreign interest mostly because of a collection that is unique in the world: the representation of the embryonic development of elephants, from the first to the twenty-second months of gestation.

The various collections feature zoological specimens, such as birds, large mammals shown in hunting and animal life situations, reptiles, insects, invertebrates and fish, also of small and large dimensions, with special attention to one fish, which can be referred to as a living fossil, the

fóssil-vivo, o celacanto (*Latimeria Chalumnae*), um dos maiores exemplares conhecidos em todo o mundo.

Numa outra sala podemos ver a colecção etnográfica, que contém perto de 500 objectos que retratam actividades humanas como a dança, a guerra, a escultura, a ourivesaria, a cestaria, a olaria, os adereços de beleza e peças do quotidiano caseiro, bancos, recipientes para alimentos, entre muitos outros.

Encontramos, ainda, um conjunto de bustos que representam a riqueza de grupos étnicos de Moçambique. Por fim, e não menos importante, o museu possui um anfiteatro, um jardim, com dois murais do conhecido Malangatana, modelos de espécies pré-históricas, uma biblioteca e um arquivo.

Como o museu está ligado à Universidade Eduardo Mondlane, para além de proporcionar aos visitantes informações sobre a diversidade animal e etnográfica de Moçambique, promove ainda trabalhos de investigação na área da biodiversidade.

O grande desafio do museu é sobretudo na área da taxidermia, como nos explicou a directora. A técnica é utilizada para a preservação da forma da pele dos animais, usada sobretudo, como é o caso, para fins de exposição. O Museu de História Natural encontra-se a reabilitar as suas colecções, em especial as de taxidermia, enquadrando um processo de constante actualização de formas de conservação.

West Indian Ocean Coelacanth (*Latimeria Chalumnae*), one of the largest known examples in the world.

In another room we can see the ethnographic collection, which contains close to 500 objects portraying human activities such as dance, war, sculpture, jewellery, basketry, pottery, beauty accessories and everyday household items, stools, food recipients, among many others.

We also find a series of busts representing the wealth of Mozambican ethnic groups. Finally, and no less important, the museum has an amphitheatre, a garden, containing two murals by famous artist Malangatana, models of pre-historic species, a library and an archive.

As the museum has ties with the Eduardo Mondlane University, in addition to providing visitors with information on the animal and ethnographic diversity of Mozambique, it also carries out research work in the field of biodiversity.

The major challenge for the museum is primarily in the area of taxidermy, as the director explains to us. The technique of preparing, stuffing and mounting the skins of animals is used primarily for display purposes. The Natural History Museum is currently restoring its collections, especially its taxidermy collections, as part of a process of continuously updating forms of preservation.





ART & CULTURE

CATEDRAL DE MAPUTO

Beleza Espiritual e Arquitectónica Spiritual and Architectural Beauty

Ergue-se simples, mas majestosa, no alto da Praça da Independência. É a Catedral de Maputo, oficialmente designada de Catedral Metropolitana de Nossa Senhora da Conceição. Um refúgio que alberga a fé de muitos maputenses e demais moçambicanos. Projectada em 1936, pelo engenheiro Marcial Freitas e Costa, demorou perto de oito anos a ser construída, sendo inaugurada em 1944 pelo Cardeal Patriarca de Lisboa, D. Manuel Gonçalves Cerejeira. É a Sé da Arquidiocese de Maputo e recebeu o nome da padroeira da cidade. A necessidade de um local que tivesse capacidade para albergar os fiéis conduziu à construção do emblemático edifício.

It rises up, simple yet majestic, at the top of the Praça da Independência. It is Maputo Cathedral, officially referred to as the Metropolitan Cathedral of Our Lady of the Immaculate Conception. A refuge housing the faith of many citizens of Maputo and other Mozambicans. Designed in 1936 by Marcial Freitas e Costa, it took nigh on eight years to build. It was opened in 1944 by the cardinal patriarch of Lisbon, Dom Manuel Gonçalves Cerejeira. It is the Episcopal See of the Archdiocese of Maputo and received the name of the city's patron saint. The need for a place able to hold the faithful led to the construction of the iconic building.

TEXTO TEXT FILOMENA ABREU \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY JAY GARRIDO



Ampla e luminosa, jamais passaria despercebida. A sua majestosa grandeza, quer externa, quer interna, faz dela a rainha de Maputo, ou não tivesse por padroeira Nossa Senhora da Conceição. Sendo uma das construções mais simbólicas de Maputo tem por principal característica a sua altura interior, de 16 metros, e uma torre com perto de 61 metros. Igualmente impressionantes são o comprimento e largura, 66 metros e 16 metros, respectivamente.

Large and gleaming white, it would never go unnoticed. Its majestic grandeur, both outside and in, has made of it the queen of Maputo, hence its dedication to Our Lady of the Immaculate Conception. The church is one of Maputo's most iconic buildings and boasts an interior height of 16 metres and a steeple reaching up almost 61 metres. Its length and breadth are equally impressive – 66 metres and 16 metres, respectively.

Segundo as palavras do arquitecto Elisiário Miranda «a expressividade estrutural, assim como o desenho e colocação axial do seu campanário, inspiram-se na Igreja de Notre Dame du Raincy, em Paris (1921-1923), de Auguste Perret, enquanto a cobertura abobadada remete para o anteprojecto da Igreja de Nossa Senhora de Fátima, em Lisboa (1934-1938), de Pardal Monteiro. É um edifício marcante, de desenho entre o estilo Art Déco e um certo gosto por grandes monumentos, e contém obras dos artistas

According to architect Elisiário Miranda «the structural expressivity, as well as the design and axial arrangement of the steeple drew inspiration from the Church of Notre Dame du Raincy, in Paris (1921-1923), by Auguste Perret, whereas the vaulted ceiling evokes the preliminary project for the Church of Our Lady of Fátima in Lisbon (1934-1938), by Pardal Monteiro. It is a notable building, of a design somewhere between Art Deco and a certain monumentality, and it includes works from artists Francisco Franco,



plásticos Francisco Franco, António Lino, Simões de Almeida, Leopoldo de Almeida e António Maia Ribeiro». O que explica a aura mística que erradia dos coloridos vitrais.

No livro *Edifícios Históricos de Lourenço Marques*, do estudioso moçambicano Alfredo Pereira Lima, é referida a ligação entre a basílica e Portugal, dando conta que todas as imagens e painéis ligam os dois países, devendo-se este detalhe a D. Teodósio de Gouveia, o primeiro Cardeal português de África, que lá se encontra sepultado.

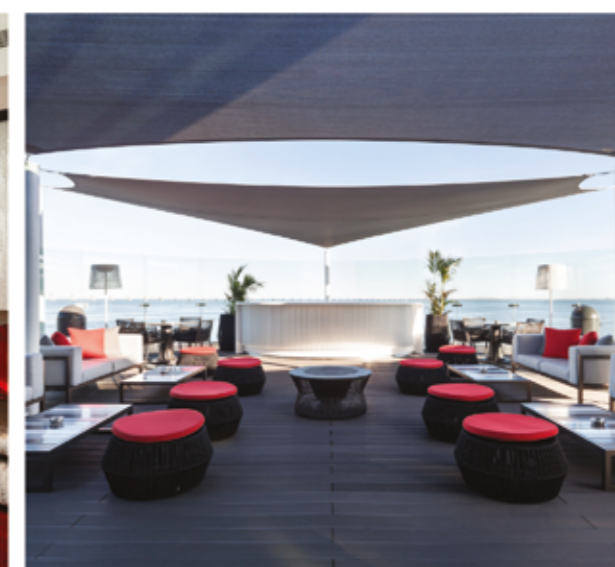
Mas antes desta houve uma outra, com o mesmo nome. A antiga Igreja de Nossa Senhora da Conceição, elevada a Sé Catedral. Gozou do título de Sé Arquiepiscopal durante três anos. Curiosamente a sua demolição aconteceu no ano de inauguração da actual.

António Lino, Simões de Almeida, Leopoldo de Almeida and António Maia Ribeiro». Which explains the mystical aura shining from its colourful stained glass windows.

In the book *Edifícios Históricos de Lourenço Marques [Historic Buildings of Lourenço Marques]*, by the studios Mozambican Alfredo Pereira Lima, the connection between the basilica and Portugal is mentioned, while it is said that all the imagery and panels connect the two countries, with this detail owed to Dom Teodósio de Gouveia, the first Portuguese cardinal of Africa, who is interred therein.

But before this church there was another of the same name. The old Church of Our Lady of the Immaculate Conception, then given the status of Cathedral. It had the title of Archiepiscopal See for three years. Curiously, its demolition took place in the year the current cathedral was inaugurated.

O SONHO TORNA-SE REALIDADE



O **Myriad** é um hotel de cinco estrelas onde o sonho se torna realidade, não apenas pela decoração de estilo contemporâneo em tons fortes e contrastantes, como também pela vista sublime sobre o rio Tejo.

O restaurante **River Lounge** é um espaço cosmopolita, perfeito para almoços de negócio, jantares informais ou *cocktails* entre amigos, acompanhados de animação musical.

Situado no 23º andar do **Myriad**, o **Sayanna Wellness**, um SPA com uma vista única, faz com que se sinta mais próximo das nuvens.



www.myriad.pt
www.sanahotels.com

ART & CULTURE

ANA MAGAIA

A Mulher de Luz \ \ The Woman of Light

Se pudéssemos arriscar diríamos que a Ana Magaia de hoje tem muito da Ana Magaia menina. Dona de um carácter forte, desnuda, com facilidade, toda a jovialidade que lhe vai na alma. A mesma contrasta com a firmeza com que diz cada palavra. E, sabemos que, se as usa de determinada maneira, é porque é exactamente assim que as quis dizer, pois foi nessa ordem que o seu coração as colocou. As memórias emprestam-lhe o carisma necessário para os gestos. No dia-a-dia, não necessita de muitas coisas para ser feliz. Basta-lhe saber que há luz lá fora. E que essa luz lhe entra em casa. É assim que vive. E é assim que se sente feliz.

You could dare to say that today's Ana Magaia has much of Ana Magaia as a girl. A lady with a strong character, she easily exposes all the joviality running through her soul. This contrasts with the firmness with which says each word. And, we understand that, if she uses words in a given way, it is because that is exactly how she wanted to say them, because it was in this order that her heart placed them. Memories lend her the charisma necessary for her gestures. In her day-to-day she doesn't need much to be happy. She just needs to know there is light out there. And that this light enters her house. This is how she lives. And this is how she feels happy.

TEXT TO TEXT FILOMENA ABREU \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY JAY GARRIDO





Como surgiu a paixão pelo teatro?

Não sei explicar. A minha mãe sempre me contou aquelas histórias do «era uma menina muito traquina, gostava de dizer sempre o que tinha para dizer, destacava-se entre os irmãos...». Depois, tenho uma memória bem clara de uma coisa engraçada: quando havia um casamento fazia-se um discurso e eu era sempre escolhida para o ler. E recordo-me, com muita nitidez, de me porem um banquinho para que as pessoas me pudessem ver. E a minha mãe dizia que isso foi o prelúdio.

Mas diz que os outros viam esse potencial em si, mas quando é que a Ana o sentiu?

Quando chegou a revolução eu estava no fim do liceu e colaborava com aquilo que foi a Direcção Nacional da Cultura, ligada a um departamento que tratava da recolha dos livros, que depois eram classificados. E andava por lá. Mas nunca deixei de, ao final do dia, ir aos ensaios. Depois, o Martim Lutero propôs-me um monólogo do Luís Bernardo Honwana – *Rosita até morrer*. Que saudades! E alguém viu. E como já se tinham apercebido que essa coisa de cumprir horários, sete e meia, meio-dia, catorze, dezassete, comigo não funcionava, perguntaram-me: «É mesmo isto que tu

How did your passion for theatre come about?

I don't know how to explain it. My mother always told me those stories of «there was once a very naughty girl, who always liked to say what she had to say, she stood out from her brothers and sisters...». Then, I have a very clear memory of something funny: whenever there was a wedding, a speech was given and I was always chosen to read it out. And I remember very clearly that they stood me on a stool so that people could see me. And my mother said that this was the prelude.

You're saying that others could see this potential in you, but when did you feel it first?

When the revolution came I was just finishing school and I was working with what was then the National Culture Directorate, involved with a department that dealt with collecting books, which were then classified. And that's where I was. But, when the day came to end, I never stopped going to rehearsals. Then, Martim Lutero suggested a monologue to me of Luís Bernardo Honwana's *Rosita até morrer*. Such memories! And someone saw it. And as they had already worked out that this thing of sticking to timetables, seven thirty, midday, two o'clock, five o'clock, didn't work with

queres, não é?». E eu respondi que sim. E então mandaram-me para Portugal. Fui para a Gulbenkian por um ano e mandaram-me de volta. E eu voltei, vendi o meu televisor, na altura havia poucos, comprei outra passagem, paguei as minhas despesas e regresssei a Portugal e fiz o curso por mais quatro anos, porque queria mesmo. E foi aí que soube que queria fazer disto a minha profissão.

Fazia-o porque era revolucionária ou por gosto?

Fazia-o por gosto. É evidente que dei o meu contributo. Com a idade que tenho, também mau era que não tivesse feito nada pelo meu país. Mas a minha bandeira não era a politização. A minha bandeira era a arte. Dizer as coisas porque achava que tinha de as dizer. Ridicularizar e ironizar o que achava que não estava bem. Claro que tive os meus dissabores por isso.

Qual o momento que mais a marcou em todos estes anos?

Por exemplo, essa história que acima contei, de «eles» me mandarem regressar de Portugal porque pensavam que eu era um valor demasiado grande para Moçambique perder. E iam perder porque a «menina» tinha 22 anos. E apaixonou-se por um colega, que era angolano. E na altura achou-se aquilo um erro gravíssimo! Tinham medo que me fosse embora. E não faltaram propostas, mas eu tinha um filho e isso pesou muito.

A sua teimosia em voltar a Portugal trouxe-lhe consequências?

Pois... não. Não sei como. Mas quando voltei de Portugal, pouco meses depois, começou-se a preparar a primeira longa-metragem de Moçambique. E um grupo de pessoas, que estavam no cinema há muito mais tempo do que eu, influenciou de tal modo o realizador para me escolher, que ele próprio se virou para quem lhe tinha encomendado o filme e disse: «Ou é a Ana ou não faço!». E não sei o que me valeu, se a sorte, se os amigos. Mas a verdade é que não foi nessa altura que vi os leões. Vi-os muito mais tarde no Kruger Parque, quando eu quis [risos]. Entretanto, o filme estreou. E a festa foi no Hotel Polana. Foi toda a gente do Governo. Toda a equipa do filme foi apresentada. E é nessa altura que, quando me aperta a mão, Samora Machel me diz: «Parabéns! Era isto que nós não queríamos. Transferir este talento todo para Angola». E eu disse: «espera aí! Então a minha cueca já chegou à presidência?» [risos].

me, they asked me: «This is really what you want, isn't it?». And I answered that it was. And so they sent me to Portugal. I went to the Gulbenkian for a year and they sent me back. And I came back, I sold my television, at the time there were very few of them, I bought another ticket, paid my expenses and returned to Portugal and did the course for four more years, because I really wanted to. And it was then that I knew I wanted to make this my profession.

Did you do it because you were revolutionary or because you wanted to?

I did it because I wanted to. It's obvious that I made my contribution. At my age, it was also bad that I hadn't done anything for my country. But my motto wasn't politicisation. My motto was art. Saying things because I thought I had to say them. Ridiculing and mocking what I thought wasn't good. Of course I had some difficulties because of this.

What moment has most marked you in all these years?

For example, that story that I told earlier, of «them» sending me back from Portugal because they thought that I was of too great a value for Mozambique to lose. And they were going to lose her because the «girl» was 22 years old. And she had fallen in love with a classmate, who was Angolan. And at the time this was seen as a serious mistake! They were afraid I would leave. And there were plenty of offers, but I had a child and this meant a lot.

Did your obstinacy in returning to Portugal have any consequences?

Well... no. I don't know how. But when I went back to Portugal, a few months later, Mozambique's first feature film was being prepared. And a group of people, who had been working in films much longer than I had, swayed the director in such a way to choose me, that he turned to the person who had commissioned the film and said: «Either it's Ana, or I don't do it!». And I don't why I deserved it, if it was luck, if it was my friends. But the truth is that it wasn't then that I saw the lions. I saw them much later in the Kruger Park, when I wanted to [she laughs]. In the meantime the film premiered. And the party was held in the Hotel Polana. Everyone from the government was there. The entire film crew was introduced. And it was at that moment that, when he shook my hand, Samora Machel said to me: «Congratulations! This was what we didn't want. Taking all this talent to Angola». And I said: «hang

«Com a idade que tenho, também mau era que não tivesse feito nada pelo meu país» \ \ «At my age, it was also bad that I hadn't done anything for my country»

«Tinham medo que me fosse embora. E não faltaram propostas, mas eu tinha um filho» \\ «They were afraid I would leave. And there were plenty of offers, but I had a child»



Mas a vida depois afastou-a um pouco do teatro, não foi?

Sim, eu fui continuando a fazer teatro, mas houve uma altura em que tive de optar. E como fui ganhando bastante experiência com tudo o que se faz à volta da câmara acabei por ganhar a vida como assistente de realização. De vez em quando, quando aparece alguma representação que eu acho que valha a pena, então faço.

Como considera que estão as artes actualmente?

Falta muita coisa. Enquanto a lei do mecenato não for uma realidade, esta coisa chamada de cultura não vai para a frente, porque ninguém investe. E a cultura nem sempre traz ganhos imediatos. As políticas de Governo priorizam outras coisas. E como é óbvio, é muito mais importante construir-se uma maternidade ou uma escola! Mas é também necessário que se invista no resto, senão nunca se poderá dizer que o povo é culto. Nem Moçambique será reconhecido internacionalmente sem a ajuda da cultura. Mas felizmente também já começa a haver escolas de formação cultural. Mas não sejamos pessimistas, por algum lado se tem de começar. A mim o que me apraz, do alto dos meus 56 anos, é que os meninos são bons. Têm vontade. Mesmo sem meios, tentam fazer coisas.

on a second! Are you saying that even the president knew about me?» [she laughs].

But your life then moved away slightly from theatre, did it not?

Yes, I was still doing theatre work, but there came a time in which I had to choose. And as I was gaining a lot of experience of everything to do with cameras, I ended up making a living as an assistant director. From time to time, when some performance appears I feel would be worth my while, I do it.

What is your opinion of the arts at the moment?

There's so much missing. While the law of patronage remains far from a reality, this thing called culture won't progress, because no one invests. And cultural doesn't always bring immediate gains. The government's policies prioritise other things. And, of course, it is much more important to build a maternity hospital or a school! But you also need to invest in the rest; otherwise we will never be able to say that the people are cultured. And Mozambique will not be recognised internationally without the help of culture. But fortunately there are now cultural education schools. But let's not be pessimistic, you have to start somewhere. What pleases me, from my 56-year-old perspective, is that the kids are good. They are keen. Even without the means, they are trying to do things.



bem-vindo
Momentos únicos.



POLANA SERENA
HOTEL



ART & CULTURE

PROJECTO XIQUITSI

A Primeira Orquestra Sinfónica de
Moçambique \ \ Mozambique's First
Symphonic Orchestra

TEXTO TEXT FILOMENA ABREU \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY PROJECTO XIQUITSI



Naquele dia o sol brilhou sorridente e não foi com surpresa que assistimos ao principiar de um fim de tarde agradável em Maputo. Tínhamos um encontro marcado na Escola Nacional de Música e foi para lá que nos dirigimos. Chegámos e o som dos violinos estava cada vez mais próximo. O som embalava o vento no exterior e as borboletas no interior. Uma parte da futura Orquestra já ensaiava. Nos olhares, cheios de empenho e concentração, também se

ouvia algo. Acordes que falavam de sonhos e esperança. Meninos e meninas que seguravam nos instrumentos musicais com a determinação de quem sabe que a vida pode muito bem ser levada a cantar e por que não a tocar?! E foi por eles, e deles, que fomos conversar com Kika Materula, coordenadora do projecto Xiquitsi. E a primeira pergunta foi: o que é e como nasceu o Xiquitsi?

A Associação para o Desenvolvimento Cultural – Kulungwana – é a responsável, desde 2005, pelo *Festival Internacional de Música de Maputo*. Foi desta forma que, subtilmente, a música clássica entrou no quotidiano dos moçambicanos, fazendo com que, a cada ano que passasse, este género musical fosse cada vez mais apreciado no país.

O acolhimento por parte do público levou a que o Kulungwana sentisse a necessidade de alargar os seus objectivos. E é assim que em 2013 nasce o Xiquitsi, determinado a interagir mais com o público em geral, em particular com os

On that day the sun had his hat on and it was no surprise that we were seeing the start of a pleasant evening in Maputo. We had a meeting arranged at the National School of Music and that was where we headed. We arrived to the sound of violins, growing louder with every step. The sound soothed the wind outside and the butterflies inside. A part of the future orchestra was already rehearsing. In their eyes, full of commitment and concentration, something else could be made out – chords resonating with dreams and hope. Boys and girls holding their musical instruments with the determination of someone eager to make playing music something truly positive in

their lives. And it was for them and about them that we met up and talked with Kika Materula, coordinator of the Xiquitsi project. And the first question we asked was: how did Xiquitsi come about?

Since 2005 Kulungwana – Association for Cultural Development has been in charge of the *Maputo International Music Festival*. In this way, classical music has subtly entered into the everyday lives of Mozambicans, meaning that, with every year that passes this type of music is increasingly appreciated in the country.

The public response led Kulungwana to feel the need to broaden its goals. And it is thus that in 2013 Xiquitsi came into being, determined to interact more with the general

Este é um projecto de carácter social, onde os professores ensinam a custo zero. \ \ This is a project of a social nature, in which teachers teach for free.

jovens. O projecto assentou em duas actividades principais. Uma: Organizar a *Temporada de Música Clássica de Maputo*, que tem decorrido, desde então, ao longo de três meses, em cada ano. Complementada por um conjunto de concertos, com músicos nacionais e internacionais, que são também professores no Xiquitsi. Duas: Formação de Orquestras e Coros de Moçambique. A base deste segundo ponto é a integração e a inserção social. Uma oportunidade de mudança na vida de jovens e crianças que alargam e aprofundam as suas capacidades. O fim último é a formação da Orquestra de Câmara Juvenil, a primeira Orquestra Sinfónica de Moçambique.

As crianças e jovens que integram o Xiquitsi, que actualmente são perto de 80, para já apenas aprendem instrumentos de cordas. Mas Kika projecta para o próximo ano uma aula de clarinete. Este projecto, sediado, provisoriamente, na Escola Nacional de Música, terá, futuramente, de encontrar instalações próprias, de contratar mais professores e de ter mais apoios que permitam comprar mais instrumentos, visto que este é um projecto de carácter social, onde os professores ensinam a custo zero.

Em 2013 nasce o Xiquitsi, determinado a interagir mais com o público em geral, em particular com os jovens. \ \ In 2013 Xiquitsi came into being, determined to interact more with the general public, and in particular with young people.

public, and in particular with young people. The project is based on two main activities. The first, organising the *Maputo Classical Music Season*, which, since then, has run over three months every year. This is complemented by a series of concerts with national and international musicians, who are also teachers within the Xiquitsi project. The second activity is forming Mozambican orchestras and choirs, through integration and social insertion. An opportunity to change the lives of young people and children, broadening and developing their abilities. The ultimate goal is the creation of the Youth Chamber Orchestra, Mozambique's first Symphonic Orchestra.

The children and young people involved in Xiquitsi, currently numbering close to 80 members, are only learning for stringed instruments for the moment. But Kika is planning a clarinet class for next year. This project, based provisionally in the National School of Music, will have to organise its own facilities in the future, as well as hire more teachers and find more support to enable it to buy more instruments, seeing as this is a project of a social nature, in which teachers teach for free.



ART & CULTURE

MARIONETAS

Um Projecto que Engrandece Corações A Project that Swells Hearts

Nada fazia prever que uma residência artística criasse ali-
cerces tão fundos nas vidas daqueles que constituem a
Associação Marionetas Gigantes de Moçambique. O que
começou por ser um projecto normal acabou por ganhar
vida num espectáculo de rua que retrata uma história de
amor que vai desvendando dramas sociais. O objectivo é
levar às ruas do país, e dos países para os quais têm trans-
portado o espectáculo, não só a história que as marione-
tas interpretam, mas também o valor que a marca *Made
in Moçambique* representa. Junto por um ideal, este grupo
esteve presente desde a criação dos esboços, à constru-
ção da narrativa e das próprias marionetas. Moral da his-
tória? «Tudo vale a pena quando a alma não é pequena».

Nobody could foresee that an artistic residence would
dig such deep foundations in the lives of those making
up the *Associação Marionetas Gigantes de Moçambique*
[Mozambique Giant Puppets Association]. What began as
a normal project has ended up coming to life in a street
show that portrays a love story lifting the lid on social dra-
mas. The aim is bring to the streets of the country, and of
the countries to which they have taken the show, not only
the story that the puppets interpret, but also the value that
the 'Made in Mozambique' brand represents. Together for
an ideal, this group has been present since the creation of
the first sketches, to the construction of the narrative and
of the puppets themselves. And what's the moral of the
story? «It's all worth it when the soul isn't small».

TEXTO TEXT FILOMENA ABREU \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY JAY GARRIDO

Os jovens que vemos nas fotos vestem, literalmente, a carapaça das personagens que dão vida a uma história de amor improvável. Mas como quase todas as histórias de amor, esta é repleta de pormenores. E são os pormenores que fazem toda a diferença. Papaíto, o jovem deficiente, encontra em Alzira, a sua amada, a esperança do amor. Mas é aí que o mundo complica tudo. E à medida que a história se desenrola são tocados assuntos que representam pontos fundamentais para a sociedade: o amor, as dificuldades do dia-a-dia, os preconceitos sociais, a corrupção e as desigualdades.

Mas como se erguem gigantes assim? Essa é uma outra história. A Associação Marionetas Gigantes de Moçambique surgiu na sequência da realização do projecto Valorização Nacional e Internacional das Práticas Artísticas de Moçambique e da Guiné-Bissau, pela criação, formação e intercâmbio, no âmbito do Projecto de Apoio às Iniciativas Culturais dos Países de Língua Oficial Portuguesa (PAIC-PALOP). O que acabou por levar vários artistas moçambicanos, bissau-guineenses, sul-africanos e franceses a trabalharem em conjunto numa residência artística nas instalações do Centro Cultural Franco Moçambicano – CCFM, para a criação de máscaras e marionetas gigantes que deram origem ao título do espectáculo de rua que retrata a história de Papaíto e Alzira: *O Bazar e as suas...*

As personagens acabaram por ganhar vida no coração de cada um dos jovens. \\ The characters ended up coming to life in the heart of each of the young people.

The young people we see in the photos are literally wearing the carapace of the characters that bring life to an improbable love story. But as with almost every love story, this one is packed with detail. And it is the details that make all the difference. Papaíto, the handicapped young man, finds his loved one in Alzira, the hope of love. But this is where the world complicates everything. And as the story unfolds subjects are touched on that represent fundamental issues for society: love, everyday difficulties, social preconceptions, corruption and inequalities.

But how did these giants get to stand so tall? That is another story. The Associação Marionetas Gigantes de Moçambique came about as a result of the realisation of the project known as the 'National and International Enhancement of Artistic Practices of Mozambique and Guinea Bissau', for creation, training and exchange, as part of the Support for Cultural Initiatives of Portuguese Speaking Countries Project (PAIC-PALOP). Which led to several artists from Mozambique, Guinea Bissau, South Africa and France working together in an artistic residence in the facilities of the Franco Mozambican Cultural Centre – CCFM, for the creation of masks and giant puppets that gave rise to the name of the street performance that portrays the story of Papaíto and Alzira: *O Bazar e as suas...*



Alguns dos artistas moçambicanos, participantes do projecto, fundaram em 2012 a associação. E apesar do objectivo ser o de dar continuidade ao trabalho inicial, dando assim seguimento à formação adquirida, a verdade é que as personagens acabaram por ganhar vida no coração de cada um dos jovens, que hoje atribuem, unanimemente, ao projecto a responsabilidade de os fazer a todos pessoas mais felizes e esperançosas. E são esses os sorrisos e as almas palpitantes que a rigidez dos rostos estáticos das marionetas não transmite. Ciente disso, o grupo não desiste de divulgá-los junto da população nacional, mas também estrangeira.

Some of the Mozambican artists taking part in the project founded the association in 2012. And despite the aim being that of continuing the initial work, thus following up on the acquired training, the truth is that the characters ended up coming to life in the heart of each of the young people, who today unanimously believe that the project is responsible for making them and everyone else happier and more hopeful. And these are the smiles and the beating souls that the stiffness of the static faces of the puppets cannot transmit. Aware of this, the group is happy to impart them to the national and also foreign population.

AEROPORTOS DE MOÇAMBIQUE

EMANUEL CHAVES

«Nós fazemos as coisas com alto nível de seriedade» \\ «We do things with a high level of seriousness»

TEXTO TEXT FILOMENA ABREU \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY JAY GARRIDO

Trilhando um caminho de passos firmes, Emanuel Chaves, Presidente do Conselho de Administração (PCA) da empresa Aeroportos de Moçambique (ADM) desde Abril de 2013, não tem passado despercebido aos olhos de quem está mais atento. A sua postura discreta contrasta com o elevado sentido de dever, pois se por um lado não pretende atrair grandes atenções para si, acaba por fazê-lo devido à obra que, pelo seu pulso, é mais do que visível. Preparamo-nos para conhecer o homem que está por detrás das grandes operações de reabilitação que, um pouco por todo o país, têm melhorado as condições aeroportuárias de Moçambique.

O que faz com que os Aeroportos de Moçambique tenham neste momento a visibilidade que têm?

Temos vindo a procurar cuidar da imagem da empresa assim como criar novos investimentos para a mesma. A nossa estratégia basicamente é priorizar a entrega de um serviço melhorado. Nos últimos tempos temos atravessado uma boa fase, em que inauguramos por ano um aeroporto ou terminal. E as pessoas apreciam isso e sabem que estamos fazer um bom trabalho, pois é importante mostrar resultados.

Foram feitas e continuam a ser feitas grandes obras em muitos aeroportos, Nacala, Pemba, Inhambane... Pode falar-nos um pouco sobre estes projectos?

Nacala já está na fase final. Vamos começar as operações em fins de Novembro para podermos inaugurar em

Treading his path with firm steps, Emanuel Chaves, chairman of the board of directors of Aeroportos de Moçambique (ADM) since April 2013, has not passed unnoticed by those with keen eyes. His discreet approach contrasts with the high sense of duty. If on the one hand his goal isn't to attract any attention to himself, he ends up doing just that through his work, which gains in visibility through its merit. We meet up with the man who is behind major renovation works which, across the country, have improved Mozambique's airport conditions.

What have you done so that Aeroportos de Moçambique has the visibility it has at the moment?

We have been trying to take care of the company's image, in addition to creating new investments for it. Our strategy is basically to prioritise the provision of an improved service. Recently we have gone through a good phase, in which we have opened one new airport or terminal per year. And people appreciate this and know that we are doing a good job, as it's important to see results.

Major work has been done and continues to be done in many airports. Nacala, Pemba, Inhambane... Can you tell us a little a bit about these projects?

Nacala is already in the final phase. We are going to start operations at the end of November to be able to open in December. It will be an entirely new and innovative airport. We are gaining experience in building airports, and every





Dezembro. Vai ser um aeroporto completamente novo e inovador. Estamos a ganhar experiência na construção dos aeroportos, e cada um que construímos é sempre melhor do que o anterior. Em relação a Pemba concluímos este ano e já foi inaugurado o novo terminal. Para além destes projectos temos outros. Vamos agora lançar dois concursos para a concessão de dois aeroportos. O aeroporto de Inhambane e o da Ponta do Ouro que precisam de ser modernizados para terem mais conforto e atrair mais turistas, pois estão localizados estrategicamente, do ponto de vista turístico. Temos também uma grande pressão para melhorar Mocimboa da Praia porque as empresas do gás vão operar lá e, por isso, estamos a trabalhar para encontrar soluções de melhoria. E os projectos não vão parar...

O que representa para si o cargo de PCA da ADM?

Sou um sortudo porque estou nesta empresa há mais de 25 anos. Fui sendo preparado para chegar aqui. Já fui director e administrador de operações e depois vim para PCA. Além disso, sou controlador de tráfego aéreo de profissão. Fui-me formando para chegar aqui sem grandes sobressaltos. Mas é um grande desafio porque gerir uma empresa

one that we build is always better than the one before it. With relation to Pemba we completed and opened the new terminal this year. In addition to these projects we have others. We are going to launch the call for tenders for running two airports. The airport of Inhambane and the airport of Ponta do Ouro, which need to be modernised to make them more comfortable and to attract more tourists, as they have strategic locations from a tourism point of view. There is also great pressure to improve Mocimboa da Praia, because the gas companies are going to operate there and, therefore we are working towards finding improvement solutions. And the projects just keep coming...

What does being the chairman of ADM mean to you?

I'm dead lucky, because I have been in this company for more than 25 years. I was being groomed to get to where I am now. I have already been director and administrator of operations and then I became chairman. In addition to this, I am an air traffic controller by profession. I have been getting trained to get to this point very smoothly. But it is

que tem uma receita anual de aproximadamente 40 milhões de dólares, com uma carteira de investimentos de aproximadamente 600 milhões de dólares, é muito complicado. Mas estamos numa era em que podemos fazer crescer a empresa e isso é muito desafiante. O ano passado tivemos um crescimento da receita de 16%, este ano prevemos ter um crescimento de 15%, e temos a ambição de tornar a ADM, daqui a mais quatro, cinco anos, numa empresa que terá uma receita anual de 100 milhões de dólares. É muito desafiante estar num momento como este, numa empresa como a nossa, com a dinâmica que tem, com a boa imagem que tem e com uma equipa tão excepcional, maioritariamente interna e com muita experiência. E temos muito orgulho em dizer que trabalhamos com 100% de mão-de-obra moçambicana.

Considera que a ADM tem ajudado a fomentar o sector turístico, mas também o empresarial?

Definitivamente. Nós estamos a trabalhar para isso. E agora com Nacala, ainda mais. Estamos a criar várias parcerias com o empresariado nacional, mas também com o estrangeiro, com vista a implementar a nossa estratégia de posicionamento. E felizmente temos tido uma boa resposta. Aliás, esta nossa boa imagem permite-nos procurar parceiros que nos levam a sério, porque sabem que nós fazemos as coisas com alto nível de seriedade.

Num plano mais pessoal, quando era pequeno o que gostava de vir a ser quando crescesse?

[Risos] Como a minha origem é muito humilde, penso que quando era mesmo muito pequeno não sonhava muito. Mas aprendi a fazer bem aquilo que faço. Aprendi a ser entusiasta. Acho que as minhas dificuldades na infância me permitiram saber lutar e confiar em mim mesmo para ultrapassar os obstáculos. Eu tenho de encontrar sempre solução para os problemas. Porque se eu não encontrar solução, não sou capaz de dormir.

Não é piloto, mas aprendeu a ter asas para voar...

[Risos] Não. Eu faço voar. Sou controlador aéreo, portanto faço voar.

E agora, o que gostava de ser quando crescesse um bocadinho mais?

Gostava de ser um grande especialista da aviação civil. E tenho estado a investir academicamente para isso.

a major challenge because managing a company that has annual revenue of USD 40 million, with an investment portfolio of about USD 600 million, is very complicated. But we are at a time in which we can make the company grow and this is very challenging. Last year our revenue grew by 16%, this year we can forecast growth of 15%, and it is our goal, within four, five years from now, to turn ADM into a company with annual revenue of USD 100 million. It is very challenging to be in a moment like this one, in a company like ours, with the dynamics it has, with the good image it has and with such an exceptional team, for the most part from Mozambique and with a great deal of experience. And we are very proud to say that we work with 100% Mozambican manpower.

Do you believe that ADM has helped to foster the tourism sector, as well as the business one?

Definitely. We are working to this end. And now with Nacala, even more so. We are creating various partnerships with national businesses, but also with foreign ones, with the aim of implementing our positioning strategy. And fortunately we have enjoyed a good response. Actually, our good image has allowed us to seek out partners that take us seriously, because they know that we do things with a high level of seriousness.

On a more personal level, when you were small what

did you want to be when you grew up?

[He laughs] As I come from very humble beginnings, I think that when I was really very small I didn't dream much. But I learned to do what I do well. I learned to be enthusiastic. I think that my difficulties during my childhood meant that I knew how to fight and put faith in myself, to get over hurdles. I always have to find a solution for problems. Because if I don't find a solution, I can't sleep at night.

You're not a pilot, but you have learned how to make your ideas take flight...

[He laughs] No. I make things fly. I'm a flight controller, so I make things fly.

And now, what would you like to be when you grow a little more?

I would like to be a major specialist in civil aviation. And I have been investing in my education to this end.

«Temos muito orgulho em dizer que trabalhamos com 100% de mão-de-obra moçambicana» \ \ «We are very proud to say that we work with 100% Mozambican manpower»

INSPIRING PLACES

GORONGOSA

TEXTO TEXT FILOMENA ABREU \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY 1, 4, 8, 9, 10, 11, 12, 17 @RICARDO FRANCO; 2, 3, 5, 6, 7, 13, 14, 15, 16 @SÉRGIO VEIGA

Harmoniosamente Selvagem
Harmoniously Wild





Poucas imagens se cravam na nossa memória com tanto afínco como aquelas que quase nos param o coração. Este é talvez o principal segredo do Parque Nacional da Gorongosa. Talvez sem o saber. Pois uma vez que se pisa a área da reserva percebe-se que a visão que temos da Natureza muda radicalmente. Não é só do ar fresco matinal, que vai aumentando de temperatura, e do cheiro a vida que se vai intensificando ao longo do dia. Nem tampouco se resume apenas ao som constante de um mundo animal ordenado em movimento. Não se trata apenas do rugir do sol, que enche de sons o solo, ora poeirento, ora repleto de vegetação. Mas de toda uma simbiose perfeita entre seres humanos e animais selvagens de mil e uma espécies. E, talvez por isso, as fotografias, por mais belas que sejam, nunca serão suficientemente capazes de reproduzir com exactidão o que quer que seja. Muito menos a beleza feroz que a Gorongosa grita a cada segundo.

Mas este Parque Nacional é também um milagre e não pelos melhores motivos. A insegurança sentida no início dos confrontos, que conduziram à guerra civil, foi responsável pelo encerramento do parque em 1983. Nos anos que

Toda uma simbiose perfeita entre seres humanos e animais selvagens de mil e uma espécies. \ \ An entire perfect symbiosis between human beings and wild animals of a thousand and one species.

Few images engrave themselves on our memory with such vividness as those that almost bring our heart to a still stand. This may well be the main secret of the Gorongosa National Park. And, probably unknowingly. Because, as soon as you step foot in the reserve, you realise that the vision you have of nature changes radically. Not only because of the fresh morning air, rising in temperature, and of the scent of life that intensifies as the day passes. Nor is it just about the constant sound of an ordered animal world in movement. It isn't just the roar of the sun, which fills the ground with sounds, be it dusty, or rich with vegetation. But rather an entire perfect symbiosis between human beings and wild animals of a thousand and one species. And, perhaps for this reason, no matter how beautiful the photographs, they will never be truly able to fully reproduce whatever they contain. And much less the raging beauty that Gorongosa cries out with every second.

But this National Park is also a wonder and not for the best reasons. The insecurity felt at the start of the clashes, which led to civil war, led to the park's closure in 1983. In the following years, Gorongosa became one of the battlegrounds for







se seguiram a Gorongosa passou a ser um dos palcos de batalha entre as forças oponentes. Foi assim que não só desapareceram as construções existentes, como também se dizimaram muitos animais, ou para que os beligerantes se pudessem alimentar, ou para que se pudesse fazer dinheiro com a venda do marfim, retirado dos elefantes. Muitos outros apanhados pelos confrontos eram mortos ou feridos e os restantes foram desaparecendo, porque a cadeia alimentar estava seriamente comprometida.

the opposing forces. This in turn led to the destruction of the existing buildings, as well as the eradication of many animals, either because the fighting sides needed to eat, or so that they could make money by selling ivory, taken from elephants. Many others were caught in the conflicts and killed or injured, while the rest disappeared due to the seriously compromised food chain.

After the end of the civil war, in 1992, poaching took over the park, putting at risk the survival of the few large animal species that still remained.



Depois da guerra civil terminar, em 1992, a caça furtiva passou a dominar o parque, pondo em risco a sobrevivência das poucas espécies de grande porte que ainda restavam.

Felizmente, o parque está a conseguir reunir a riqueza da fauna bravia de outrora. Zebras, leões, elefantes, hipopótamos, papa-palas, impalas, cudos, bois-cavalos, entre outras espécies, podem, hoje, ser vistos pelos turistas que visitam o parque, aberto todo o ano.

Em 2004, uma parceria público-privada, celebrada entre o Governo de Moçambique e o Projecto de Restauração da

Fortunately, the park is managing to bring back the wealth of wildlife enjoyed in former times. Zebras, lions, elephants, hippos, sable antelopes, impalas, kudus, wildebeest, among other species, can now be seen by tourists visiting the park, which is open all year through.

In 2004, a public-private partnership, celebrated between the Mozambican government and the Gorongosa Restoration Project, a US non profit organisation, agreed on a joint work plan to restore the park with infrastructures,

Gorongosa, uma organização dos EUA sem fins lucrativos, concertaram um plano de trabalho conjunto para devolver as infra-estruturas ao parque, assim como restaurar a fauna e a flora. Em 2008, o Governo de Moçambique e a Carr Foundation assinaram um acordo para gerir em conjunto o parque nos próximos 20 anos. Hoje, não só é local de conservação da beleza natural, que atrai um turismo responsável, como também gera emprego local e é parte integrante dos estudos científicos sobre a conservação e gestão de locais como este, que é um dos maiores parques de África.

as well as reinstate the flora and fauna. In 2008, the Mozambican government and the Carr Foundation signed an agreement to jointly manage the park over the next 20 years. Today, not only is it an area for the conservation of natural beauty, which attracts responsible tourism, but also creates local employment and is an integral part of scientific studies on conservation and management of places such as this, which is one of Africa's largest parks.





INSPIRING PLACES

GIRASSOL GORONGOSA LODGE & SAFARI

Um Paraíso no Coração de Moçambique
A Paradise in the Heart of Mozambique

TEXTO TEXT: FILOMENA ABREU \\\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY: 1, 2, 3, 4 © GIRASSOL GORONGOSA LODGE & SAFARI; 5, 6, 7, 8 © PARQUE NACIONAL DA GORONGOSA



Não é bonito. É belíssimo! Situado na província de Sofala, o Girassol Gorongosa Lodge & Safari fica dentro dos 4000 km² que constituem a muralha do Parque Nacional da Gorongosa.

Cientes das características únicas do pulmão africano, o resort compromete-se, perante os hóspedes e a Natureza envolvente, a preservar a integridade ecológica e as comunidades locais.

A unidade turística tem à disposição dos seus hóspedes um vasto leque de acomodações. *Bungalows, villas*, uma área de campismo, assim como outros serviços, tais como piscina, restaurante, zona infantil, sala de reuniões (com capacidade para 140 pessoas), loja de *souvenirs*, jardim, outras zonas de passeio e um conjunto de picadas para percorrer.

It's not just pretty. It's beautiful! Located in the province of Sofala, the Girassol Gorongosa Lodge & Safari stands within the 4000 square kilometres that make up Gorongosa National Park.

Aware of the unique characteristics of the African lungs, the resort commits itself, for its guests and its natural surroundings, to preserving ecological integrity and local communities.

The tourist facility offers its guests a large choice of accommodation. *Bungalows, villas*, a camping area, as well as other services, such as the swimming pool, the children's area, a meeting room (with room for 140 people), souvenir shop, garden, other areas to stroll around, as well as a series of walking paths.

Sendo a Gorongosa uma região onde a flora e a fauna abundam, este é o destino ideal para quem quer, entre aventuras selvagens, pernoitar tranquilamente e sentir-se, verdadeiramente, no meio da Natureza.

O *lodge* tem ainda à escolha várias actividades extra que o ajudarão, não só a conhecer na totalidade o belo parque, como a despertar os seus sentidos para a paz que é estar em pleno coração selvagem de Moçambique. Assim, os passeios, matinais ou ao fim do dia, para esporear ou observar os animais são oportunidades únicas. A eles

As Gorongosa is a region in which flora and fauna flourish, this is the ideal destination for anyone who, between wild adventures, would like to peacefully spend the night and feel truly in the embrace of nature.

The lodge also has various extra activities to choose from, which will help you not only to discover the park to the full, but also to arouse your senses to the peace that it is to be right in the wild heart of Mozambique. Hence, the morning treks, or at dusk, to get some air or watch the animals are unique opportunities. These are joined by trips





juntam-se as viagens ao Monte Gorongosa, ou uma viagem à Comunidade do Vinho. Pode também empreender uma jornada até ao Rio Púnguè, sabendo que terá, ao longo de todo o trilho, uma magnífica visão da diversidade de aves que têm no parque a sua casa. Pode ainda atravessar o rio na tradicional canoa. A cereja no topo do bolo pode mesmo ser a viagem a Bué Maria, uma colina com vista para o Púnguè. Ao longo do caminho desfrutará da observação da fauna bravia e da paisagem. No fim, prepare o seu coração para ver um pôr-do-sol apoteótico.

to Mount Gorongosa, or a trip to the Community of Vinho. You can also undertake a trip to the River Púnguè, in the knowledge that you will have, along its entire length, a magnificent experience of the diversity of the birdlife living in the park. You can also cross the river in a traditional canoe. The cherry on the cake could be a trip Bué Maria, a hill with views over the Púnguè. Along the trek you'll enjoy observing the wildlife and the scenery. And at the end, get your heart ready to witness a glorious sunset.



HUMBERTO BARBOSA

Especialista em Nutrição e Longevidade | Fundador da Clínica do Tempo
Specialist in Nutrition and Longevity | Founder of the Clínica do Tempo

+351 21 458 85 00
www.clinicadotempo.com

Gordura Abdominal é Perigosa para a Saúde

A obesidade central, ou andróide, que dá ao corpo o aspecto de maçã, com uma barriga proeminente, mas sem aumento de gordura aparente nas coxas, é o ponto-chave da Síndrome Metabólica (SM). A prevalência da SM está dependente da forte relação entre o perímetro da cintura e o aumento da adiposidade, mas não está apenas relacionada com quadros de obesidade, porque um doente de peso considerado normal mas com um elevado perímetro abdominal também pode ser resistente à insulina e ter esta síndrome.

Os factores mais importantes envolvidos na SM são o peso, a genética individual, a idade e o estilo de vida sedentário. A partir disto, as células adiposas da gordura visceral aumentam e alteram os níveis de uma série de substâncias no organismo, responsáveis por diversos desequilíbrios que podem conduzir a hipertensão, aterosclerose, diabetes tipo 2 e colesterol elevado. Isto aponta claramente para o aumento do risco de poder sofrer enfartes e acidentes vasculares cerebrais.

O ataque à gordura localizada, principalmente a que se encontra no perímetro abdominal, é fundamental para uma redução do risco de desenvolver doenças cardiovasculares. A redução de apenas 10% do peso já contribui para uma franca diminuição do risco, e uma diminuição de apenas 3 cm no perímetro abdominal é igualmente benéfica para a diminuição do risco de sofrer doenças cardiovasculares.

O *Liposhaper*, uma tecnologia exclusiva da Clínica do Tempo, não é uma lipoaspiração, mas funciona como uma, já que reduz o número de células de gordura no organismo. É uma técnica totalmente não-invasiva, sem os inconvenientes do processo cirúrgico, tais como anestesia, incisões, dores e convalescença. Uma única sessão pode significar até cerca de 12 centímetros de redução de medidas corporais.

Abdominal Fat is Dangerous for your Health

Central or android obesity, which gives the body an apple-like appearance, with a prominent belly, but with no apparent increase in fat on the thighs, is the key component of Metabolic Syndrome (MS). The prevalence of MS is dependent on the close relationship between the waist circumference and increased fat, but isn't just related to cases of obesity, because a patient whose weight is considered to be normal, but who has a high waist circumference can also be resistant to insulin and have this syndrome.

The most important factors involved in MS are weight, genetic identity, age and sedentary lifestyle. From this, the adipose cells of visceral fat increase and alter the levels of a series of substances in the body, bringing about various imbalances, which can lead to high blood pressure, arteriosclerosis, type 2 diabetes and high cholesterol. This clearly points to a higher risk of suffering from heart attacks or strokes.

Attacking localised fat, principally fat located around the waist circumference, is vital for reducing the risk of developing cardiovascular illnesses. Reducing your weight by just 10% already helps reduce the risk greatly, and a reduction of just 3 cm around your waist is equally beneficial to reducing the risk of suffering from cardiovascular illnesses.

The *Liposhaper*, technology that is exclusive to the Clínica do Tempo, is not liposuction, but acts like it is, as it reduces the number of fat cells in the body. It is entirely non-invasive, and without the inconveniences of surgery, such as anaesthetic, incisions, pain and convalescence. A single session can mean up to around 12 centimetres reduction in body measurements.

INSPIRING PLACES

BRETANHA

Promontório Encantado
Enchanted Promontory

TEXTO TEXT CAROLINA XAVIER E SOUSA \\\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY TOURISME DE BRETAGNE; 1, 3, 7, 10, 15 ©LE GAL YANNICK; 2 ©LAMBART NORBERT - RÉGION BRETAGNE; 4 ©TORSET PIERRE; 5 ©GOUNIOT MARIE-JULIE; 6 ©GRATIEN JEAN-PATRICK; 8 ©DIAPHANE/ELL PROD; 9, 11 ©GLADU RONAN; 12, 14 ©LAMOUREUX ALEXANDRE; 13 ©BOURCIER SIMON





Evidencia-se no extremo Oeste francês, é uma das seis nações celtas reconhecidas pela Celtic League, vive de um passado secular, de histórias lendárias (como a do Rei Artur), de lugares misteriosos, de paisagens avassaladoras... Seja bem-vindo à Bretanha, o promontório encantado.

A capital da região, Rennes, célebre pelo seu dinamismo universitário e cultural, é digna de visita, tal como são Nantes, Saint-Malo, Dinard, Dinan, Cancale, Locronan... A selecção é ingrata, já que a riqueza do passado e do presente se funde em cidades e vilas pitorescas dispersas um pouco por toda a Bretanha, hoje dividida em quatro departamentos: Finistère, Morbihan, Ille-et-Vilaine e Côtes d'Armor.

A paisagem, ora dominada por campos a perder de vista e esconderijos verdejantes, ora delimitada por encostas rochosas que resguardam praias secretas e santuários de

It forms the western tip of northern France, it is one of the six Celtic nations recognised by the Celtic League, with its ancient past of legendary stories (such as that of King Arthur), of mysterious places, of stunning landscapes... Welcome to Brittany, the enchanted promontory.

The region's capital, Rennes, famous for its university and cultural dynamism, is well worth a visit, as are Nantes, Saint-Malo, Dinard, Dinan, Cancale, Locronan... The selection doesn't do it justice, seeing as the wealth of the past and of the present merges in picturesque cities and towns dotted all across Brittany, today split into four departments: Finistère, Morbihan, Ille-et-Vilaine and Côtes d'Armor.

The scenery, either dominated by fields as far as the eye can see and verdant hideaways, or outlined by rocky slopes that shelter hidden beaches and sanctuaries of



granito rosa – como Ploumanac’h –, é igualmente pontuada por uma infinidade de ilhas, baías, falésias, fortalezas, castelos e cabos, como o Cap Fréhel e a Pointe du Raz. Os barcos, que tão depressa flutuam na água como se vêem encalhados em terra dada a extrema força das marés, testemunham a imensa actividade marítima desta região debruçada sobre o Atlântico. Consta que, aqui, o mar sobe à velocidade de um cavalo a galope, pelo que se sugere que escolha bem a hora de visitar o deslumbrante Mont

pink granite – such as Ploumanac’h –, is equally dotted with an endless supply of islands, bays, cliffs, forts, castles and capes, such as Cap Fréhel and Pointe du Raz. The boats here, no sooner are they floating in the water than they are stranded on land given the powerful tides, bear witness to the immense maritime activity of this region perched above the Atlantic. They say here that the sea rises at the speed of a galloping horse, and so they recommend that



Saint-Michel para garantir que o vê abraçado pela água, tal como sugerem as suas mais belas imagens. Embora pertença já à Normandia, este magnífico lugar Património Mundial da UNESCO é um dos mais procurados da região e o terceiro mais concorrido de toda a França, depois da Torre Eiffel e do Palácio de Versalhes.

Com um dialecto próprio, o bretão – a última língua celta da Europa –, a península vive sujeita aos dissabores meteorológicos e aos caprichos do vento, assumindo-se, todavia, como o mais procurado destino de mar pelos franceses. Bem a propósito, o marisco, com particular destaque para as ostras e para os mexilhões, é uma das iguarias mais afamadas da região, mas não convém deixá-la sem provar

you time your visit well to Mont Saint-Michel to ensure that you see it embraced by water, as it appears in its most stunning moments. Although it now belongs to Normandy, this magnificent UNESCO World Heritage Site is one of the most popular attractions in the region and the third most popular in all of France, after the Eiffel Tower and the Palace of Versailles.

With its own dialect, Breton – the last Celtic language of Europe –, the peninsula is subject to the trials of the weather and the whims of the wind, but remains nonetheless the most popular seaside destination with the French. Speaking of the sea, shellfish, and in particular oysters and mussels, is one of the region's most celebrated specialties.

os crepes, as *galettes*, o *kouign amann* (bolo de manteiga) e a cidra bretã. Em todo o caso, para garantir que todos os desejos ficam saciados, existem também mais de 40 restaurantes bretões distinguidos com estrelas Michelin.

A Bretanha (*Breizh* em bretão) vale mais do que uma visita. Dignifique-se, porém, as palavras de Châteaubriand, um dos grandes embaixadores da literatura bretã e francesa: «o homem não precisa de viajar para engrandecer; ele traz em si a imensidade». Se existem provas vivas da imensidade que reside no Homem desde sempre, uma delas é decerto a Bretanha.

But any stay can't be ended before trying some crêpes, *gallettes*, *kouign amann* (butter cake) and Breton cider. In any event, to ensure that every wish is met, there are also more than 40 Breton restaurants awarded with Michelin stars.

Brittany (*Breizh* in Breton) deserves more than one visit. The words of Châteaubriand, one of the great ambassadors of Breton and French literature, do it credit however: «man does not need to travel to become greater; he carries immensity within him». If ever there were living proof of the immensity residing in mankind all along, then it can certainly be found in Brittany.

+ DE 52.000 CASOS DE SUCESSO

**SEM ANESTESIA, SEM CORTES,
SEM TEMPO DE RECUPERAÇÃO**



LÍDER MUNDIAL EM "LIPOASPIRAÇÃO" NÃO-INVASIVA

clínica do tempo DR. HUMBERTO BARBOSA

LIPOSHAPER® MAX E LIPOSHAPER® REV

**ELIMINA 100% DO EXCESSO DE GORDURA E ATÉ 20 CM EM QUALQUER ZONA DO CORPO
REGISTO FOTOGRÁFICO DE MAIS DE 52.000 PESSOAS PROVENIENTES DE TODO O MUNDO
TRATADAS COM SUCESSO COM ESTA TECNOLOGIA EXCLUSIVA DA CLÍNICA DO TEMPO®
ESTAS FOTOGRAFIAS SÃO IMAGENS REAIS DE CLIENTES DA CLÍNICA DO TEMPO®**

**PAREDE • LISBOA • PORTO • LUANDA
CALL CENTER INTERNACIONAL (+351) 21 458 85 00
info@clinicadotempo.pt • www.clinicadotempo.com**

PROCURE-NOS NO [facebook](#) [Like](#) [FACEBOOK.com/clinicadotempo](#)

FACILIDADES DE PAGAMENTO

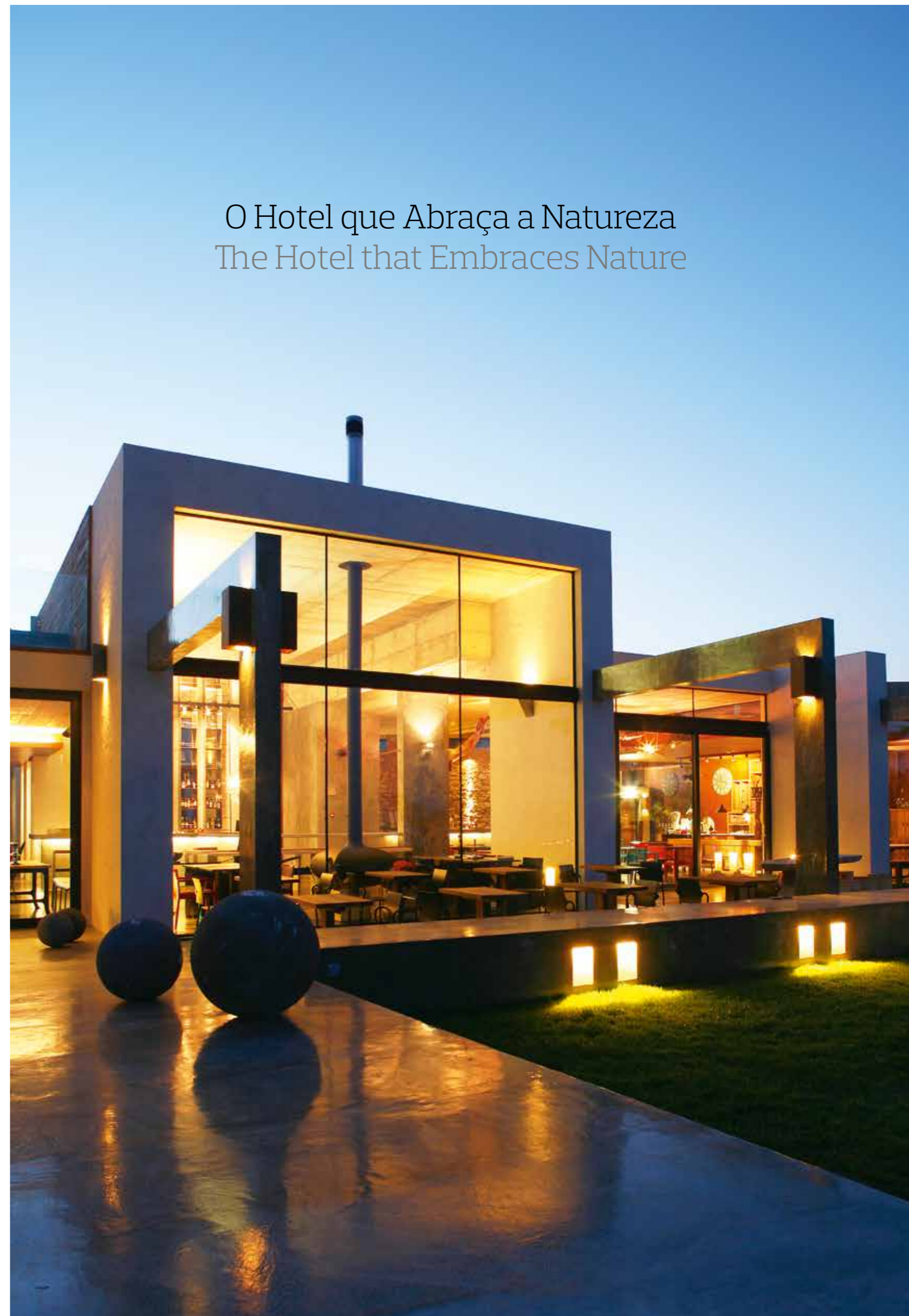
INSPIRING PLACES

AREIAS DO SEIXO

TEXTO TEXT SÓNIA GOMES COSTA \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY AREIAS DO SEIXO



O Hotel que Abraça a Natureza
The Hotel that Embraces Nature





O Areias do Seixo é um sonho. Este hotel de charme plantado à beira do mar de Santa Cruz, próximo da cidade portuguesa de Torres Vedras, é um sonho de Marta e Gonçalo, tomado real há quatro anos. Desde então que os pinheiros e as dunas continuam a crescer em sintonia com este hotel ecológico de cinco estrelas, que encontra no mar o horizonte. «É o lugar ideal para quem quer fugir da agitação urbana e renovar energias em contacto com a Natureza e com a sua própria natureza», garante Marta. Neste lugar natural é mesmo possível regressar às origens, numa perfeita comunhão com a terra em ambiente descontraído, original, confortável e muito sofisticado. Porque aqui sente-se amor e criatividade em todos os pormenores. Seja nos corações de ardósia que espalham poemas inspiradores, nos candeeiros feitos de tubos que iluminam o caminho até ao círculo da fogueira, onde se pode degustar um bom vinho, ouvir melodias de voz e guitarra, ou simplesmente apreciar o silêncio das dunas ao calor do fogo.

Neste lugar mágico há uma paleta de cheiros, sabores e cores em fusão com a terra. Há horta e há estufa, há

The Areias do Seixo is a dream. This charm hotel stood beside the sea in Santa Cruz, close to the Portuguese city of Torres Vedras, is a dream of Marta and Gonçalo, come true four years ago. Ever since then the pine trees and dunes carry on growing in harmony with this five-star eco hotel, which enjoys the sea for a horizon. «This the ideal place for anyone wanting to escape urban bustle and recharge their batteries in contact with nature and with their true self», Marta ensures us. In this natural setting it really is possible

Um lugar mágico para estar em contacto com a Natureza e com a sua própria natureza. \ \ A magical place to be in contact with nature and with your true self.

to return to your roots, in a perfect communion with the land in a relaxed, original, comfortable and very sophisticated environment. Because love and creativity can be felt in every detail. Whether in the slate hearts, spreading inspiring poems, in the lamps made of tubes

that light up the way to the fire circle, where you can enjoy a fine wine, listen to the sound of guitars strumming and voices singing, or simply in soaking up the silence of the dunes by the warmth of the fire.

In this magical place there is a palette of aromas, flavours and colours in fusion with the earth. There is a vegetable garden and greenhouse, there are dunes and the sea, and



dunas e mar, e há muito para descobrir neste meio rural com toque de requinte. O restaurante serve refeições *gourmet* com ingredientes frescos e naturais, e a mercearia tem azeites, compotas e bolachas caseiras. Aqui sentimos mesmo em casa fora de casa. Aqui o espaço oferece todo o espaço ao sentir, apurando os sentidos. Seja a degustar um chá de lúcia-lima acabada de apanhar na horta de permacultura enquanto se vê, do terraço, o sol a pôr, seja a receber o «toque do seixo», uma das muitas massagens disponíveis no spa.

Aqui as experiências são imensas e intensas, fora de portas e dentro. Em cada uma das portas dos 14 quartos há um poema que convida a viagens diferentes. Nalguns sentem-se inspirações africanas, outros abraçam ambientes mais românticos, outros há em que a reciclagem de materiais dá a nota. As sensações são sempre únicas, isso é certo, e em cada regresso vive-se uma nova história.

O luxo aqui é natural. E espelha a integração sustentável entre o requinte e a simplicidade. Por isso é justo dizer que a assinatura do Areias do Seixo «o hotel que abraça a Natureza» faz jus ao mote. E sim, é mesmo um sonho real.

O luxo aqui é natural. Espelha a integração sustentável entre o requinte e a simplicidade. \\
Luxury here is natural. Reflects the sustainable integration between sophistication and simplicity.

there is so much to discover in this rural setting with a touch of class. The restaurant serves *gourmet* meals made with fresh and natural ingredients, while the grocer's has olive oils, jams and home-baked biscuits. It really does feel like a home from home here. There is all you need here, to feel and fine-tune the senses. Whether sipping a tea made of lemon verbena freshly picked from the permaculture garden, while, from your terrace vantage point, you watch the sun as it sets, or submitting to the «pebble touch», one of many massages available in the spa.

Here the experiences are immense and intense, outdoors and in. On each of the doors of the 14 rooms there is a poem inviting you on a host of journeys. In some the call of Africa can be felt, in others the feel is more romantic, and in others still recycled materials set the tone. The sensations are always unique, this is certain, and every time you return you experience a new story.

Luxury here is natural. And reflects the sustainable integration between sophistication and simplicity. And so it is fair to say that the motto of the Areias do Seixo, «the hotel that embraces nature», does it more than justice. And yes, it really is a dream come true.



HEALTH & WELLNESS

PENINSULA HOT SPRINGS

TEXTO TEXT MARIA AMÉLIA PIRES \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY 1A 6 ©CLAIRE TAKACS

Do Coração da Terra
From the Heart of the Earth





Este é um mundo à parte, um santuário de harmonia, onde corpo e alma se recompõem das inquietações do quotidiano. O som das águas correntes e as nuvens de vapor seriam motivos suficientes para se esquecer o mundo lá fora. Mas há muito mais.

Peninsula Hot Springs é a primeira nascente de água termal e Centro de Spa de Victoria, a 90 minutos de Melbourne,

This is a world apart, a sanctuary of harmony, in which body and soul recover from the worries of everyday life. The sound of running water and the clouds of steam would be reason enough to forget the world outside. But there is so much more.

Peninsula Hot Springs is the first natural hot springs and day spa centre in Victoria, located 90 minutes from





na Península de Mornington, Austrália. As águas termais provêm da profundidade da terra e possuem minerais que, combinados, as convertem em fonte de saúde, possuindo propriedades relaxantes, calmantes, analgésicas, rejuvenescedoras, etc. Enxofre, potássio, magnésio, sódio e cálcio, entre outros, transformados em águas borbulhantes e vapores excepcionais, brotam do coração da terra, mantendo uma temperatura média, nas piscinas, que varia entre os 36° C e os 43° C.

Melbourne on the Mornington Peninsula, in Australia. The thermal waters rise up from the earth's depths, rich in minerals, which, when combined are converted into a source of health, with relaxing, calming, analgesic and rejuvenating properties, etc. Sulphur, potassium, magnesium, sodium and calcium, among others, transformed into bubbling waters and exceptional vapours, gush from the earth, maintaining an average temperature, in the baths, that varies between 36°C and 43°C.

Fundada em 1997, Peninsula Hot Springs oferece The Bath House, que inclui uma piscina numa gruta, percurso sobre pedras (reflexologia podal), banho turco, sauna, piscinas para toda a família, duches de massagem, piscina 360°, etc. Por sua vez, o Spa Dreaming Centre é um espaço mais tranquilo com piscinas privadas e disponibiliza vários tratamentos para revitalizar corpo e mente: massagens de corpo, massagens faciais, envolvimentos em lama e sal, massagens com técnicas ancestrais, entre muitas outras.

Para além dos dois cafés, que oferecem serviço de refeições, e da loja, que disponibiliza produtos de spa e banho, Peninsula Hot Springs situa-se numa zona turística por excelência, onde as encantadoras praias e as paisagens atraem muitos visitantes. O complexo termal está envolto por uma natureza exuberante, o cenário perfeito para as cálidas águas que, sem pedir licença, nascem da terra, incansavelmente...

Founded in 1997, Peninsula Hot Springs offers The Bath House, which includes a bath in a cave, the Reflexology Walk (foot massage pathway), Turkish steam bath, sauna, baths for the entire family, massage showers, 360° bath, etc. For its part the Spa Dreaming Centre is a calmer setting with private baths, offering various treatments to revitalise body and mind: body massages, facials, mud and salt wraps, massages using ancestral techniques, among many others.

In addition to two cafés, which offer meals, and to the shop, which sells spa and bathing products, Peninsula Hot Springs is located in an exceptional tourist area, where stunning beaches and scenery attract many visitors. The thermal complex is surrounded by lush nature, the perfect setting for the warm waters, which, without a by-your-leave, spring incessantly from the earth...





HEALTH & WELLNESS

MAISHA

Oásis de Bem-Estar \ \ Wellness Oasis

FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY 1, 2, 4, 5, 6 ©EDUARDO GRILLO; 3 ©PAUL KARNSTEDT



São poucos os ambientes que nos fazem esquecer as agitações diárias. Idealizado para a mente, o corpo e o espírito, o Maisha - Polana Serena Hotel é um autêntico palácio de sensações, que facilmente nos leva à transcendência. Tudo começa pela arquitetura interior do espaço. Adornado por elementos árabes, o *hall* principal, aberto mas recatado, remete-nos para um ambiente de profundo relaxamento dos sentidos. A luz, que se transforma com o passar das horas, ajuda a despertar uma calma interior como se nos hipnotizasse a alma e nos elevasse para um plano divino de absoluta paz.

Maisha, que significa «vida» em Swahili, foi o nome eleito para este espaço que, para além de exclusivos tratamentos holísticos, dispõe de um ginásio completamente equipado com as máquinas cardiovasculares de última geração e pesos livres. Compreende ainda um estúdio para *yoga* e aeróbica, assim como balneários concebidos a pensar no máximo conforto, onde encontrará também uma sauna, um *jacuzzi*, um *hammam* e uma área de relaxamento. A piscina interior, de água temperada, proporcionar-lhe-á uma sensação única de serenidade. E, se preferir, pode até solicitar um tratamento exclusivo para ser realizado nesta zona do spa. À sua disposição tem ainda o Maisha Bar, onde encontrará sumos naturais, fruta e chás seleccionados unicamente para o energizar e nutrir. Tudo isto envolvido num ambiente de um silêncio confortante, adornado apenas pelos sons da água e pela música sensorial.

Idealizado para a mente, o corpo e o espírito, o Maisha é um autêntico palácio de sensações. \ \ Designed for the mind, body and spirit, the Maisha is a veritable palace of sensations.

There are few environments able to make us forget day-to-day worries. Designed for the mind, body and spirit, the Maisha - Polana Serena Hotel is a veritable palace of sensations, which easily takes you to transcendence. It all begins with the interior design of the space. Adorned with Arab features, the main hall, open yet peaceful, leads you to an environment of deep relaxation of the senses. The light, which changes as the hours pass, helps inspire an inner calm, as if hypnotising the soul and lifting you to a divine plane of absolute peace.

Maisha, which means «life» in Swahili, was the name chosen for this space, which, in addition to exclusive holistic treatments, features a gym fully fitted with latest generation cardiovascular equipment and free weights. It also contains a studio for yoga and aerobics, as well as changing rooms designed with the height of comfort in mind, where you'll also find a sauna, *Jacuzzi*, *hammam* and a relaxation area. The heated indoor swimming pool will provide you with a unique sensation of serenity. And, if you prefer, you can also request an exclusive treatment to be performed in this part of the spa. Also at your disposal, the Maisha Bar, where you'll find natural juices, fruit and teas selected solely to energise and nourish. This is all surrounded in an environment of comforting silence, joined by nothing but the sound of water and sensorial music.



As restantes terapias são realizadas numa das luxuosas salas destinadas a tratamentos individuais, ou para casais. Dentro de uma das cinco portas, Moonstone, Emerald, Agate, Tourmaline ou Aquamarine, encontrará a entrada para o paraíso. Os «mimos» que receberá em cada uma delas virão de mãos mágicas e experientes. Entre os muitos tratamentos poderá escolher Massagens de Chocolate, Aromaterapia, Massagens de Pedras, Massagens Geotermiais, mas também experimentar a Massagem Macua, onde se usa o pó mussiro, ou até a Massagem de Bamboo. O *ex libris* poderá mesmo ser a Assinatura Maisha, que combina várias técnicas de massagens.

No Maisha encontra também tratamentos de manicure e pedicure, tratamentos de pele, personalizados tanto para homens como para mulheres, e demais tratamentos de beleza. Neste spa tudo foi pensado para que se sentisse melhor a cada segundo que passa.

No fim, independentemente do motivo que o faça entrar no Maisha, a promessa inicial é sempre cumprida: um completo rejuvenescimento físico, mental e espiritual.

The other therapies are performed in one of the luxurious rooms used for individual treatments, or for couples. Behind one of the five doors – Moonstone, Emerald, Agate, Tourmaline or Aquamarine – you'll find the entrance to paradise. The pampering you'll receive in each of these rooms will come care of magical and experienced hands. Among the many treatments you can choose from the Chocolate Massage, Aromatherapy, Chakra Stone Massage, Geothermal Massage, or also experience the Macua Massage, in which *mussiro* powder is used, or even the Bamboo Massage. Or for a totally unique experience, the Maisha Signature Massage, which uses a blend of massage techniques.

At the Maisha you can also find manicure and pedicure treatments, skin treatments, personalised for both men and women, and other beauty treatments. In this spa everything has been designed so that you feel better with every second that passes.

In the end, irrespective of the reason you enter the Maisha, the initial promise will always be kept: a complete physical, mental and spiritual rejuvenation.



"A melhor maneira de nos prepararmos para o futuro é concentrar toda a imaginação e entusiasmo na execução perfeita do trabalho de hoje."

" Dale Carnegie"
Somos diferentes.

addwise »
forward thinking

Cuidar do futuro

www.addwisegate.com

*Em Angola existem 13 Zonas de Protecção Integral da Natureza, correspondem a 6% da superfície do país, distribuídas por 6 Parques Nacionais, 1 Parque Natural, Regional, 2 Reservas Naturais Integrais e 4 Reservas Naturais Parciais.



HEALTH & WELLNESS

Dieta é Boa Alimentação Diet is Eating Well

PUB

A nossa dieta é aquilo que comemos todos os dias, regularmente, e que deve ser de forma equilibrada e saudável, cujo objectivo global é manter um bom nível de saúde. Tudo o resto são regimes específicos para alcançar um objectivo particular, seja de perda ou de aumento de peso. Portanto, manter um bom nível de saúde está totalmente ligado à maneira como se come.

Há sempre regras básicas e universais que devem ser cumpridas: manter uma alimentação baixa em calorias, comer pouco de cada vez e várias vezes por dia, diminuir o consumo de sal, açúcar e gorduras saturadas, evitar fritos e aumentar a quantidade de alimentos vegetais, crus ou cozidos, desde a fruta às saladas, passando pelas leguminosas, hortaliças, legumes e frutos secos.

Juntando a uma alimentação equilibrada e frugal uma boa dose de actividade física e uma boa quantidade de água, temos a receita perfeita para uma boa saúde.

O NOSSO CORPO

O corpo humano é uma máquina perfeita. Mas para se manter nessa perfeição deve garantir o equilíbrio proporcionado por uma dieta correcta, com todos os nutrientes necessários.

Todos somos formados por compostos químicos como a água, os hidratos de carbono, representados pela fibra, o açúcar e os amidos, por aminoácidos que compõem as proteínas, ácidos gordos (presentes nos lípidos, vulgarmente chamados gordura) e ácidos nucleicos, o ADN e o ARN.

Estes compostos químicos são formados por elementos como o carbono, o hidrogénio, nitrogénio, oxigénio, fósforo, zinco, cálcio, magnésio, ferro, etc. Finalmente, estes compostos químicos e elementos existem em diversas formas e combinações, como, por exemplo, as hormonas e as vitaminas.

A nutrição é a ingestão destes compostos químicos e elementos através da alimentação. O corpo humano é formado pelos elementos e compostos ingeridos, digeridos, absorvidos e que circulam na corrente sanguínea para alimentar as células do organismo. Ou seja, o fundamento da nutrição é alimentar as células que compõem o nosso corpo. Para que o nosso organismo funcione correctamente, as células têm de receber todos os nutrientes necessários à sua boa formação e funcionamento, conseguidos maioritariamente através dos alimentos.

Our diet is what we eat every day, regularly, and which should be balanced and healthy, the overall aim of which is to keep healthy. The rest should be referred to as dieting, whether your particular goal is to lose weight or to gain weight. Therefore, keeping healthy has a direct relationship with the way you eat.

There are always basic and universal rules that should be followed: keep up a diet low in calories, eat small amounts and several times throughout the day, reduce your intake of salt, sugar and saturated fat, avoid fried foods and increase the amount of plant foods, raw or cooked, from fruit to salad, as well as legumes, greens, vegetables and nuts.

For the perfect recipe for good health, a balanced and frugal diet should be joined by a healthy dose of physical activity and a good quantity of water.

OUR BODY

The human body is a perfect machine. But to retain this perfection you should guarantee the balance provided by a proper diet, with all the nutrients needed.

They are all formed by chemical compounds, such as water, carbohydrates, represented by fibre, sugar and starches, by amino acids, which comprise proteins, fatty acids (present in lipids, commonly referred to as fat) and nucleic acids, DNA and RNA.

These chemical compounds are made up of elements such as carbon, hydrogen, nitrogen, oxygen, phosphorus, zinc, calcium, magnesium, iron, etc. Finally, these chemical compounds and elements exist in various forms and combinations, such as, for example, hormones and vitamins.

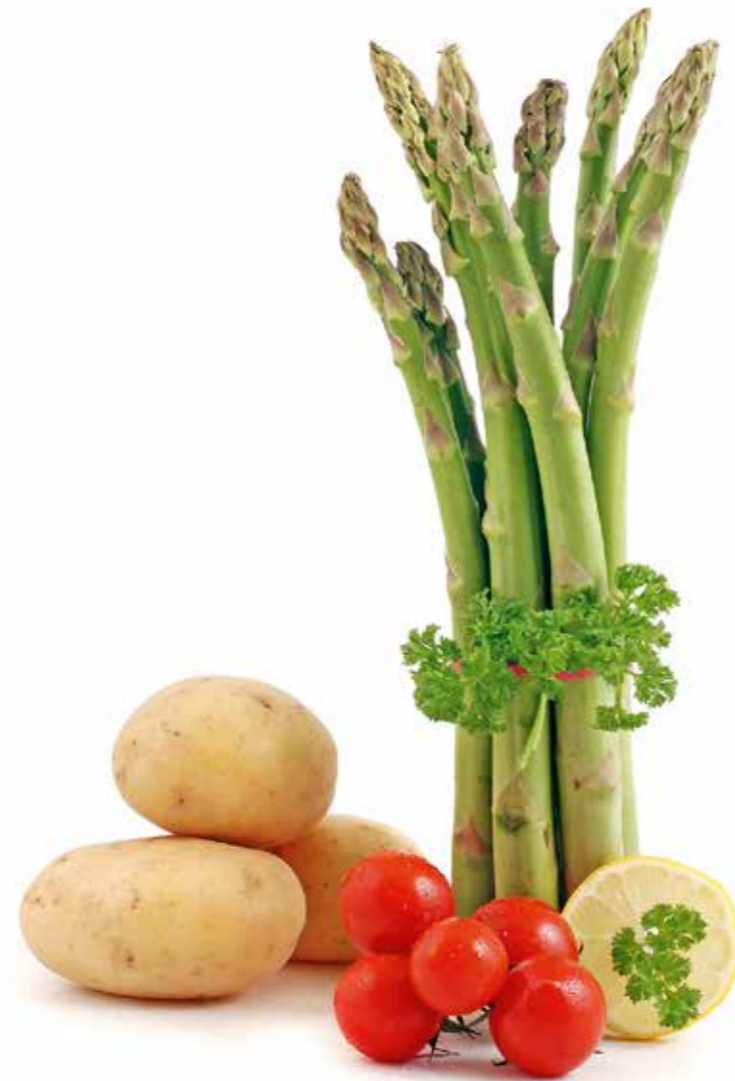
Nutrition is the ingestion of these chemical compounds and elements through our food. The human body is formed by the elements and compounds ingested, digested, absorbed and which circulate in the blood flow to fuel the body's cells. In order for our body to function properly, the cells have to receive all the nutrients needed for their proper formation and functioning, achieved for the most part through food.

A PRECIOSA ÁGUA

70% do nosso organismo é composto por água, sem a qual a vida não é possível. Um ser vivo aguenta um tempo considerável sem comer, mas não sem beber. A água transporta todas as substâncias no organismo e é fundamental para o processo de reacções bioquímicas.

Perdemos uma grande quantidade de água por dia através dos processos naturais de eliminação de resíduos e toxinas do nosso organismo. Por outro lado o nosso corpo também vai buscar água aos próprios alimentos que se ingerem. Para repor os níveis de hidratação, além dos alimentos sólidos, podem ser usados sumos de frutas, sumos de legumes, infusões de ervas e chá verde. Mas a melhor coisa para ficarmos saciados é mesmo um bom copo de água.

A água é importante para mantermos todas as nossas funções vitais, mas também para transportar todos os nutrientes no nosso organismo, nomeadamente os micronutrientes tão importantes à vida e saúde, que são nada menos do que as vitaminas e os minerais.



PRECIOUS WATER

70% of our body is made of water, without which life wouldn't be possible. A living being can survive for a considerable amount of time without eating, but not without drinking. Water transports every substance in the body and it is fundamental for the process of biochemical reactions.

We lose a large quantity of water every day through natural processes of removing waste and toxins from our body. On the other hand our body also takes water from the foods that are ingested. To restore hydration levels, in addition to solid food, fruit juices, vegetable juices, herb teas and green tea can be used. But the best thing for you to feel hydrated is a really a good glass of water.

Water is important to maintain vital functions, but also to transport every nutrient in your body, namely the micronutrients so important to life and health, which are no less than vitamins and minerals.



OS NUTRIENTES ESSENCIAIS

As vitaminas não fornecem energia, mas regulam e activam muitas reacções bioquímicas no organismo. Há 12 vitaminas reconhecidas como nutrientes essenciais, e que é necessário consumir regularmente na dieta para se manter uma boa saúde. Exemplos destas são as vitaminas hidrossolúveis, que não são guardadas no organismo e que é preciso repor todos os dias, como, por exemplo, a vitamina C e vitaminas do complexo B. Encontram-se principalmente nas frutas cítricas, nas folhas verdes e na levedura de cerveja. As vitaminas lipossolúveis são armazenadas no fígado e entre elas conta-se a A, D, E e K, entre outras. Estão presentes na cenoura, frutos secos, abóbora, brócolos, vegetais de folhas verde-escuro e em frutas como o melão.

Os sais minerais são necessários, embora em doses mínimas, para as reacções eléctricas e químicas das células do corpo, intervindo na formação dos dentes, dos ossos, na regulação das células e na constituição dos glóbulos vermelhos no sangue.

Mesmo os minerais que só são necessários em quantidades vestigiais são importantes, porque desempenham um papel catalítico fundamental nas enzimas. É o caso de manganês, do crómio, do selénio e do zinco, por exemplo.

Ao mantermos uma alimentação variada temos a ingestão apropriada de todos os nutrientes essenciais ao bom funcionamento do organismo.

ESSENTIAL NUTRIENTS

Vitamins do not supply energy, but they regulate and activate many biochemical reactions in the body. There are 12 vitamins recognised as essential nutrients, and which need to be eaten regularly in your diet to keep healthy. Examples of these are water soluble vitamins, which are not stored in the body and which you need to be replaced every day, such as, for example, vitamin C and complex B vitamins. They are mostly found in citrus fruit, in green leaves and in beer yeast. Fat soluble vitamins are stored in the liver and these include vitamins A, D, E and K, among others. They are present in carrots, nuts, pumpkins, broccoli, dark green-leaved vegetables and in fruits such as melons.

Mineral salts are needed, albeit in minimal doses, for the electrical and chemical reactions of the body, and play a role in the formation of teeth, of bones, in regulating cells and in the creation of red blood cells.

Even the minerals that are only needed in tiny quantities are important, because they play a fundamental catalytic role in enzymes. This is the case of manganese, chromium, selenium and zinc, for example.

In sticking to a varied diet we have the proper intake of all the nutrients essential for the proper functioning of the body.





SUPREME FLAVOURS

LJUBOMIR STANISIC

Viagens Servidas à Mesa
Dishing up Journeys

TEXTO TEXT SÓNIA GOMES COSTA \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY 1, 2 ©CONSTANTINO LEITE/PAPA QUILOMETROS; 3, 4, 5, 6 ©FABRICE DEMOULIN/100 MANEIRAS





Sem regras e um sem número de maneiras de criar alimentos que se servem à mesa. É sob esta égide que o *chef* Ljubomir Stanisic cozinha no 100 Maneiras, conceito que concebeu para provocar, estimular os sentidos e a imaginação de quem prova as obras de arte que cria. E porque onde há criação não há normativas, este chefe de três cozinhas na capital portuguesa serve a criatividade à mesa, de todas as maneiras possíveis e imaginárias.

Reflexo da personalidade de Ljubo – assim é conhecido entre amigos –, o conceito dos três restaurantes 100 Maneiras (no Bairro Alto), Bistro (na Trindade) e Nacional (em São Bento), é uma fusão do tradicional com o inovador, do conhecimento com a imaginação. Porque este *chef* gosta de comer, viajar, rir, conversar, ver filmes (sobretudo os do Tarantino) e amar... E adora misturar com mestria esses ingredientes pessoais, com os dos alimentos. E Ljubo põe nas suas criações toda a sofisticação e tempera-a com a descontração que lhe é característica. O *chef* 100 Maneiras gosta mesmo é de ter a liberdade de

No rules and a countless array of ways of creating and dishing up food. It is to this mindset that *chef* Ljubomir Stanisic cooks at 100 Maneiras, the concept he has developed to provoke, stimulate the senses and the imagination of anyone sampling the works of art he creates. And because where there is creation there are no regulations, this *chef* with three kitchens in the Portuguese capital dishes up creativity, in every way possible and imaginable.

Reflecting the personality of Ljubo – as he is known among friends –, the concept of the three restaurants, 100 Maneiras (in Bairro Alto), Bistro (in Trindade) and Nacional (in São Bento) is a fusion of traditional with innovative, of knowhow with imagination. Because this *chef* likes to eat, travel, laugh, chat, watch films (especially films by Tarantino) and to love... And he loves to masterfully blend these personal ingredients, with culinary ones. And Ljubo places in his creations no end of sophistication, seasoning them with the informality that characterises him. The 100 Maneiras *chef* really likes to have the freedom to choose one of Lisbon's most iconic images, such

Onde há criação não há normativas.
E Ljubomir Stanisic serve a
criatividade à mesa. \ \ Where there
is creation there are no regulations.
And Ljubomir Stanisic dishes
up creativity.



escolher uma das imagens mais emblemáticas de Lisboa, como um estendal, e um dos ingredientes nacionais mais famosos, como o bacalhau, e transformá-los num prato delicioso e surpreendente. Desfrutar dos prazeres da vida e celebrá-los com excelente comida e em boa companhia são as máximas que Ljubo faz questão de passar, confeccionando pratos em mais de 100 maneiras diferentes.

O chef de origem jugoslava abriu, em 2004, o primeiro restaurante 100 Maneiras na baía de Cascais e cinco anos depois mudou-se para o Bairro Alto, revolucionando a alta gastronomia em Portugal com um menu único de degustação, de baixo preço. Em 2010, viu outra luz depois de participar no *Festival Lumière*, no Canadá, e trouxe de lá ideias e o desejo de abrir o Bistrot 100 Maneiras. Em 2011, passou para dentro do pequeno ecrã, como um dos jurados do *Masterchef Portugal*, dedicado à gastronomia. No mesmo ano, abriu o terceiro restaurante: Nacional 100 Maneiras e ainda editou o livro *Papa Quilómetros*, uma caminhada pela gastronomia portuguesa que, em 2012, passou a programa de televisão. Em 2013, viajou com a família numa autocaravana para descobrir a gastronomia de diversos países europeus e publicou em crónicas semanais no *Expresso* e no *website papakms*. A última aventura de Ljubo foi lançar uma aplicação para *iPhone* e *iPad*, que, à distância de um toque, permite viajar pelas regiões e receitas do «Papa-Quilómetros».

O 100 Maneiras é uma fusão do tradicional com o inovador, do conhecimento com a imaginação. \\ 100 Maneiras is a fusion of traditional with innovative, of knowhow with imagination.

as the washing line, and one the most famous national ingredients, such as salted codfish, and to transform them into a delicious and surprising dish. Enjoying the pleasures in life and celebrating them with excellent food and good company are the maxims that Ljubo insists on passing on, preparing dishes in more than one hundred different ways.

The chef with a Yugoslavian background opened the first 100 Maneiras restaurant in the bay of Cascais in 2004 and five years later he moved to Bairro Alto, revolutionising *haute cuisine* in Portugal with a unique, low cost tasting menu. In 2010 he saw another light after taking part in the *Festival Lumière* in Canada, bringing back ideas and the desire to open the Bistrot 100 Maneiras. In 2011 he moved onto the small screen when he became one of the jury members of *Masterchef Portugal*, dedicated to cooking. In the same year he opened his third restaurant: Nacional 100 Maneiras and he also published the book

Papa Quilómetros, a tour through Portuguese *cuisine*, which, in 2012, became a television programme too. In 2013, he went travelling with his family in a campervan to discover the food of several European countries, publishing their adventures in weekly chronicles in the *Expresso* newspaper and on the *papakms* website. Ljubo's latest adventure was to launch an *iPhone / iPad* app, which, with a simple tap, allows you to travel through the regions and recipes of «Papa-Quilómetros».

LOJA DAS MEIAS



Jumpsuit Stella McCartney, Casaco em vison Yves Salomon, Mala Céline. Foto © Ricardo Lumago

FENDI • DIOR • MISS MISSONI • STELLA MCCARTNEY • DOLCE&GABBANA • ERMANNNO SCERVINO • ARMANI • RALPH LAUREN • MICHAEL BY MICHAEL KORS
CÉLINE • LANVIN • SALVATORE FERRAGAMO • LA PERLA • HOTEL PARTICULIER • MALIPARM • HACKETT • BOSS • MARC JACOBS • EMILIO PUCCI • CORNELIANI



SUPREME FLAVOURS

1908

Maravilhoso, Mesmo em Dias de Chuva
Wonderful, Even on Rainy Days

TEXTO TEXT FILOMENA ABREU \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY JAY GARRIDO

Não são, e todos o sabemos, muitos os locais que nos fazem sentir mesmo bem. Muito menos em dias de chuva e trovoadas. Mas foi o que aconteceu mal entrámos no 1908. A tempestade parecia ter engolido a população de Maputo, tal era o silêncio, apenas quebrado pelos fortes trovões. E foi a cor da luz, que envolvia o belíssimo edifício onde está este restaurante, que é também *bar lounge*, que começou por nos chamar a atenção. Depois, ouvimos a música. Entrámos e fomos gentilmente conduzidos para uma mesa que parecia ter-nos esperado a noite inteira. Enquanto esperávamos pelo jantar, fomos brindados com um saboroso sumo de ananás natural. O pouco tempo de espera serviu para apreciar a beleza do espaço. E eis que chega o cardápio.

We all know it, but places that truly make us feel good are few and far between. And there are even less on rainy, stormy days. But that's just what happened as soon as we entered 1908. The storm seemed to have swallowed up Maputo's population such was the silence, broken only by loud claps of thunder. And it was the colour of the light, shrouding the beautiful building housing this restaurant, also a 'lounge bar', which first drew our attention. Then we heard the music. We went inside and we were kindly shown to a table that seemed to have been waiting for us the whole night. As we waited for our dinner, we were treated to a delicious pineapple juice. The short time we had to wait allowed us to take in the beauty of the setting.



Diante do menu ser-nos-ia difícil escolher, e portanto o *chef* fez as honras. Para entrada *Sashimi* e *Carpaccio* de atum. De seguida Bife Tártaro: Carne pujador moída (crua ou mal passada, como preferir). Seguiu-se um *Mini Burger* de Camarão. Continuando no peixe, um prato que misturava lulas, posta de peixe-serra, lagosta e lagostim, com molho de manteiga, claro. E quando achávamos que nada mais nos poderia surpreender, chegam as sobremesas. *Crème Brûlée*, *Tartellete* de Morangos, *Mini Fondant* de Chocolate e um pequeno *Financier*. Tudo isto pôde ser, calmamente, saboreado com um copo de vinho perfeitamente bem escolhido. Um dos muitos cuidadosamente seleccionados para constar da carta de vinhos.

Quando terminámos e passámos para o bar ouvimos a história que levou à abertura do espaço há cerca de dois anos e meio: um grupo de amigos franceses, conhecedores, por excelência, do melhor da cozinha de França, e de espaços de requinte, deixaram-se apaixonar por Moçambique e estabeleceram-se em Maputo.

No fim, a conclusão é simples: o serviço é de elevada qualidade, a decoração de extremo bom gosto, a comida é simplesmente deliciosa, o bar é absolutamente acolhedor e os donos, esses, conquistaram o nosso respeito.

And then the menu arrived. It would have been difficult for us to make our own choice from the menu, and so the *chef* did the honours for us. To start *Sashimi* and Tuna *Carpaccio*. This was followed by Steak Tartare: finely chopped beef (raw or rare, to your taste). We then had a Mini Prawn Burger. Continuing with seafood, a dish combining squid, sawfish steak, spiny lobster and langoustine, with butter sauce, of course. And when we thought there were no surprises left, the desserts arrived. *Crème Brûlée*, Strawberry Tartlet, Mini Chocolate *Fondant* and a small *Financier*. All this can be calmly savoured with a glass of perfectly chosen wine. One of many carefully selected to figure on the wine list.

When we finished and moved over to the bar, we learned the story that led to the opening of the space about two and a half years ago: a group of French friends, with an exceptional knowledge of the best in French cuisine, and in sophisticated spaces, fell in love with Mozambique and settled in Maputo.

In the end, the conclusion is simple: the service is of exceptional quality, the décor of extreme good taste, the food is simply delicious, the bar is highly welcoming and as for the owners, they won our respect.

O serviço é de elevada qualidade, a decoração de extremo bom gosto, a comida é simplesmente deliciosa. \ \ The service is of exceptional quality, the décor of extreme good taste, the food is simply delicious.

\\SIXTH SENSE



CHOPARD

Portadora de uma elegância soberana que deslumbra tanto pela riqueza como pelo refinamento dos seus detalhes, a colecção *Imperiale* da Chopard conta com novos protagonistas. Ecoando a magnificência do Império Romano, os recentes membros da família *Imperiale* formam um conjunto requintado de motivos arabescos, revelando a força e a beleza do roxo, a cor imperial desde os tempos bizantinos. Uma das peças desta preciosa colecção de linhas ornamentais e voluptuosas é precisamente este par de brincos, cujos exemplares contemplam uma ametista rendilhada a ouro rosa de 18 quilates cravejado de diamantes.

Boasting distinct elegance that stuns as much for the wealth as for the sophistication of its details, the *Imperiale* collection from Chopard features some new members. Echoing the magnificence of the Roman Empire, the latest members of the *Imperiale* family form a refined series of arabesque motifs, revealing the power and beauty of purple, the imperial colour since byzantine times. This pair of earrings is one of the pieces in this precious collection of ornamental and voluptuous lines, and features an amethyst wrapped in a woven lattice of 18-carat rose gold set with diamonds.



IWC

A IWC Schaffhausen responde à tendência mundial para uma crescente procura de relógios com diamantes através do aperfeiçoamento da sua colecção *Portofino*. Neste âmbito, a actriz Cate Blanchett foi uma das protagonistas da sequência de imagens criada pelo reconhecido fotógrafo Peter Lindbergh para a IWC na pitoresca cidade portuária italiana de Portofino. A família de relógios passa, assim, a compreender três novos modelos *midsize* de 37 milímetros em 17 variantes de desenho: o *Automático Fase da Lua*, o *Automático Dia e Noite* e o *Automático*. Além da colecção *Midsize*, a IWC apresenta ainda três novas peças *Portofino Automático* numa caixa de 40 milímetros.

IWC Schaffhausen responds to the international trend towards a growing demand for watches featuring diamonds through the improvement of its *Portofino* collection. In this regard, actress Cate Blanchett was one of the star turns in the sequence of images created by respected photographer Peter Lindbergh for IWC in the picturesque Italian port town of Portofino. The family of watches is thus now joined by three new 37-millimetre *midsize* models in 17 design variants: the *Automatic Moon Phase*, the *Automatic Day and Night* and the *Automatic*. In addition to the *midsize* collection, IWC also presents three new *Portofino Automatic* timepieces, in a 40-millimetre case.



VERSUS VERSACE

Capturando a essência rebelde e sensual da Versus Versace, dando-lhe simultaneamente um toque de frescura e sofisticação, a coleção cápsula de Anthony Vaccarello para a Versus Versace assume-se forte, provocadora e ousada. Apesar de incluir também propostas masculinas – tendo sido a primeira vez que Vaccarello desenhou peças para homem –, centremo-nos nas propostas femininas: vestidos bem reduzidos, vestidos longos drapeados, macacões e saltos altos. As cores rainhas são, sem dúvida, o preto e o branco.

Capturing the rebellious and sensual essence of Versus Versace, giving it both a touch of freshness and sophistication, the capsule collection by Anthony Vaccarello for Versus Versace stands strong, provocative and daring. Despite also featuring menswear – with this the first time Vaccarello has designed pieces for men – we highlight female options here: mini dresses, maxi shirt dresses, jumpsuits and high heels. The ruling colours are, without a doubt, black and white.

FRANCO PIANEGONDA

Franco Pianegonda é um artista italiano que cria obras de arte em forma de jóia, recorrendo frequentemente ao ouro, à prata, aos diamantes e às pedras preciosas. Criador das suas próprias tendências, Pianegonda considera-se mais um artista do que um *designer*, dando vida, não a meros acessórios decorativos, mas a autênticas esculturas feitas à mão que adomam o corpo feminino, transmitindo uma mensagem acerca de quem as usa. Entre as suas últimas propostas, destaca-se a coleção *Sweet Ripples*, cujos anel, brincos, colar e pulseira revelam linhas marcantes adornadas de ouro de 18 quilates, prata e diamantes.

Franco Pianegonda is an Italian artist who creates works of art in the form of jewellery, frequently using gold, silver, diamonds and precious stones. Creator of his own trends, Pianegonda sees himself more as an artist than a designer, bringing to life, not just decorative accessories, but authentic handcrafted sculptures that adorn the female body, transmitting a message about the person wearing them. A highlight among his latest proposals is the *Sweet Ripples* collection, the ring, earrings, necklace and bracelet of which reveal striking lines adorned with 18-carat gold, silver and diamonds.



LONGCHAMP

As propostas Outono / Inverno 2014-15 da Longchamp inspiram-se no espírito criativo, na independência e na elegância natural da mulher parisiense. O seu humor e a ocasião podem espelhar duas facetas distintas: uma determinada e ambiciosa, que elege o couro com formas estruturadas, as peles macias e cores como o preto, o bege, o cinzento, o verde-escuro e o roxo; outra dotada de um espírito mais boémio e descontraído, que prefere a sensualidade das formas e dos materiais, nomeando uma paleta de cores que inclui padrões de animais enriquecidos com tons de vermelho e rosa.

The autumn / winter 2014-15 offerings from Longchamp take their inspiration in the creative spirit, in independence and in the natural elegance of the Parisian woman. Her mood and the occasion can reflect two different facets: one determined and ambitious, which chooses leather with structured forms, soft furs and colours such as black, beige, grey, dark green and purple; the other endowed with a more bohemian and relaxed spirit, which prefers the sensuality of forms and of materials, opting for a palette of colours that includes animals prints enriched with shades of red and pink.





VERTU

A Vertu, marca britânica de telemóveis de luxo, apresenta um exclusivo modelo que combina o exímio trabalho de precisão artesanal e manual com materiais de luxo, serviços únicos e tecnologia de ponta. O Aster, como se intitula, possui um ecrã de 5.1 polegadas em cristal de safira com 117 quilates e tecnologia de visualização Full HD, integrando igualmente uma câmara fotográfica com a chancela da Hasselblad e som surround virtual Dolby® Digital Plus. Revestido a pele proveniente dos mais prestigiados produtores de curtumes, este elegante telemóvel pode ser personalizado com monogramas ou gravações ao gosto do seu proprietário.

Vertu, British luxury mobile phone brand, presents an exclusive model combining considered and meticulous craftsmanship with luxury materials, unique services and cutting edge technology. The Aster, as it has been called, has a 5.1-inch, 117 carat sapphire crystal screen and Full HD display technology, while also featuring a Hasselblad-certified camera and Dolby® Digital Plus virtual surround sound. Lined with leather from the most prestigious tanneries, this elegant mobile phone can be customised with monograms or engravings to its owner's taste.



YVES SAINT LAURENT

Perseguindo a sua ambição de conquistar um lugar entre as melhores marcas de cosmética de luxo a nível mundial, a Yves Saint Laurent apresenta a linha de cremes anti-idade Or Rouge, que surge para desafiar sinais visíveis de envelhecimento.

O segredo do complexo único criado pela YSL SKINSCIENCE, o Or Rouge GFC™, combina o pistilo de açafrão – não de qualquer um, mas de uma variedade particular de açafrão oriunda de Marrocos – com o glicano X-Glycan. O resultado culmina num ritual de três passos – Or Rouge Creme, Or Rouge Eye Creme e Or Rouge Lotion –, envoltos em frascos assinados por Noé Duchaufour Lawrence, que primam pela elegância, mesclando graciosamente o dourado, o preto e o vermelho.

Pursuing its ambition to win a place among the world's finest luxury cosmetic brands, Yves Saint Laurent presents its Or Rouge range of anti-aging creams, developed to challenge the visible signs of aging.

The secret of the unique complex created by YSL SKINSCIENCE, the Or Rouge GFC™, combines the pistil of the saffron flower – not just any, but from a particular variety of saffron crocus from Morocco – with the glycan X-Glycan. The result is three-step ritual – Or Rouge Creme, Or Rouge Eye Creme and Or Rouge Lotion –, presented in containers designed by Noé Duchaufour Lawrence, which stand out for their elegance, gracefully blending gold, black and red.

V\QUINTESSENCE

SAMSONITE

A Samsonite, umas das mais poderosas marcas mundiais em equipamentos de viagem, introduz uma versão *deluxe* da clássica mala *Lite-Cube*. A nova colecção *Lite-Cube DLX*, disponível em alumínio metalizado com caramelo ou em preto total, é feita com o material *Curv®*, utilizado exclusivamente pela Samsonite nas malas de viagem, que contribui para a sua leveza e robustez. Dotada de um *look* sofisticado, a *Lite-Cube DLX* é enriquecida com detalhes de luxo, com o uso de pele e costuras elegantes, bem como um conjunto de acessórios que facilitam a organização da bagagem.

Samsonite, one of the most powerful world brands in travel equipment, introduces a deluxe version of the classic *Lite-Cube* suitcase. The new *Lite-Cube DLX* collection, available in aluminium and caramel or all black, is made out of *Curv®*, material used exclusively by Samsonite in suitcases, which contributes to their lightness and toughness. Endowed with a sophisticated appearance, the *Lite-Cube DLX* is enriched with luxury details, with the use of leather and elegant stitching, as well as a range of accessories to ease luggage organisation.





HACKETT LONDON

Este Outono / Inverno, a Hackett London celebra o estilo do homem viajante com propostas que fundem sofisticação e versatilidade. Encarnando diferentes personagens e peças adaptadas a situações distintas, a colecção inclui casacos com capuz, blusões de camurça reversíveis e malhas que prometem aquecer os dias mais frios da estação. Mas capta igualmente a essência da alfaiataria ao incorporar tecidos luxuosos e novos moldes para criar uma silhueta mais elegante e refinada. Além das malas de homem, a colecção *Hackett Myfair* expande-se para artigos em pele como caixas de charuto, bolsas de viagem, acessórios de mesa e jogos.

This autumn / winter, Hackett London celebrates the travelling man's style with proposals that merge sophistication with versatility. Broaching different characters and pieces adapted to distinct situations, the collection includes hooded jackets, reversible suede padded jackets and knits that promise to warm up the coldest days of the season. But they also capture the essence of tailoring with the use of luxury fabrics and new moulds to create a more elegant and refined *silhouette*. In addition to men's bags, the *Hackett Mayfair* also contains leather goods, such as cigar case, travel bags, table accessories and games.



BLANCPAIN

A colecção *Villeret* da relojoeira suíça Blancpain conta com um novo e exclusivo membro, o *Chronographe Pulsomètre*. Incorporando um novo movimento automático com uma função *flyback* no seu cronógrafo, este novo relógio vem pela primeira vez equipado com um pulsómetro no seu mostrador que permite a medição rápida e precisa do número de batimentos cardíacos do seu portador. O *Blancpain Villeret Chronographe Pulsomètre* integra uma caixa em ouro rosa de 43,6 mm de diâmetro, completando-se com uma requintada pulseira castanha em pele de crocodilo.

The *Villeret* collection from Swiss watchmaker Blancpain has a new and exclusive member, the *Chronographe Pulsomètre*. Featuring a new self-winding movement with *flyback* function in its chronograph, this new watch comes for the first time fitted with pulsometer on the dial, allowing the quick and precise reading of the wearer's heart rate. The *Blancpain Villeret Chronographe Pulsomètre* has a 43.6 mm diameter red gold case, teamed with a brown alligator leather strap.



Supercharged com 550 cv de potência e 680 Nm de binário, mais 40 cv e 56 Nm comparativamente ao Range Rover Sport V8 S/C, sem, no entanto, comprometer o seu consumo de combustível.

Ainda mais distinto por dentro e por fora do que o seu antecessor, a nova proposta da Land Rover contém uma avançada caixa automática ZF 8HP70 de oito velocidades e chassis com tracção integral, optimizados para complementar um inigualável desempenho.

than the Range Rover Sport V8 S/C, without, however, compromising its fuel consumption.

Even more distinctive inside and out than its predecessor, the new proposal from Land Rover features the advanced ZF 8HP70 eight-speed automatic transmission and all-wheel-drive chassis, optimised to complement its unrivalled performance.

LUXURY & STYLE

RANGE ROVER SPORT SVR

Rapidez, Dinâmica, Potência
Speed, Dynamics, Power

TEXTO TEXT CAROLINA XAVIER E SOUSA \\\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY ©JAGUAR LAND ROVER

O mais rápido, o mais dinâmico e o mais potente modelo Land Rover de sempre. O Range Rover Sport SVR, o primeiro da marca a incorporar o novo logótipo SVR de alta performance, é capaz de acelerar dos 0 aos 100 km/h em apenas 4,7 segundos e atingir uma velocidade máxima electronicamente limitada de 260 km/h.

O novo SVR – totalmente desenhado, projectado e construído na Grã-Bretanha – contempla um motor 5.0 V8

The fastest, most dynamic and most powerful Land Rover model ever. The Range Rover Sport SVR, the first from the brand to feature the new high performance SVR logo, can accelerate from 0 to 100 km/h in just 4.7 seconds and reach an electronically limited top speed of 260 km/h.

The new SVR – entirely designed, developed and built in Great Britain – features a 5.0-litre V8 Supercharged engine boasting 550 hp and 680 Nm torque, 40 hp and 56 Nm more



LUXURY & STYLE

DREAMLINE 26M

Ilusão Dimensional \ \ Dimensional Illusion

TEXTO TEXT CAROLINA XAVIER E SOUSA \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY ©DL YACHTS DREAMLINE

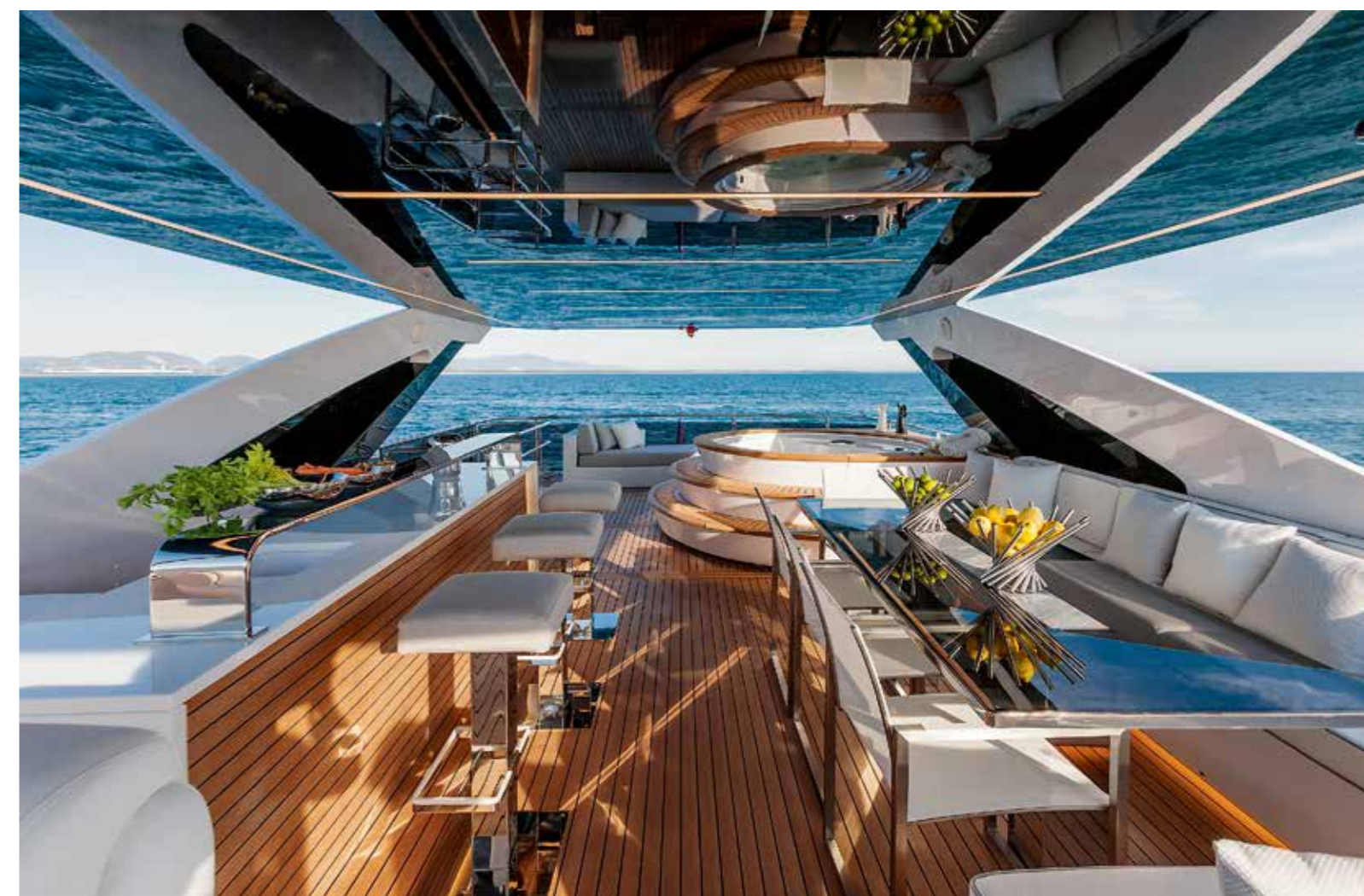


Desvendado em Setembro no *Cannes Boat Show*, o *Dreamline 26M*, a mais pequena embarcação da família *Dreamline* da DL Yachts, surge com um propósito revolucionário, provando-se capaz de incorporar em 26 metros o espaço e o conforto de um iate de grandes dimensões.

Este *mini-maxi* iate, como se intitula, contempla uma generosa lista de inovações. Talvez o *design* do casco em forma de lâmina, desenvolvido por Giuseppe Arrabito, seja uma das mais evidentes, visto contribuir para elevar os

Unveiled in September at *Cannes Boat Show*, the *Dreamline 26M*, the smallest vessel in the *Dreamline* family from DL Yachts, arrives with a revolutionary purpose, proving itself able to fit the space and comfort of a large yacht into just 26 metres.

This *mini-maxi* yacht, as it is called, features a generous list of innovations. The blade shaped design of yacht's hull, developed by Giuseppe Arrabito is probably one of the most obvious, seeing as it contributes to increasing





padrões de eficiência hidrodinâmica e de navegabilidade, bem como para reduzir o consumo de combustível.

Com espaço para 11 pessoas – oito hóspedes e três tripulantes –, o *Dreamline 26M* ostenta um *design* (interior e exterior) concebido pelo arquitecto Enrico Gobbi, da Team For Design, reflectindo diversas preocupações com a elegância, o conforto e a percepção do mar a bordo. O barco possui ainda uma garagem na retaguarda que, além de albergar um pneumático, se pode transformar em instantes num ginásio ou numa área de praia.

hydrodynamic efficiency and navigability levels, in addition to reducing fuel consumption.

With room for 11 people – eight guests and three crew members –, the *Dreamline 26M* boasts design (inside and out) created by architect Enrico Gobbi, from Team for Design, reflecting a slew of concerns about elegance, comfort and how the sea is perceived when aboard. The boat also features a garage aft, which, in addition to housing a rigid-hulled inflatable, can be transformed in moments into a gym or into a beach area.

SEGUIR A NOSSA PRÓPRIA ESTRELA



EL PRIMERO CHRONOMASTER 1969

Reconhecido como o melhor cronógrafo do mundo, é o herdeiro do lendário El Primero revelado pela primeira vez em 1969. As cores emblemáticas do primeiro calibre automático de alta frequência com roda de colunas também estão presentes neste modelo. Uma ousada proeza mecânica que representa, em 36 000 batimentos por hora, a experiência excepcional da Manufatura.

WWW.ZENITH-WATCHES.COM

★
ZENITH
SWISS WATCH MANUFACTURE
SINCE 1865

DAVID ROSAS
time experts

Lisboa
Av. Liberdade, 69A • T 213 243 870
Centro Colombo, Piso 0 • T 217 164 355
www.davidrosas.com



LUXURY & STYLE

GULFSTREAM G650ER

Velocidade Intransponível \ \ Insurmountable Speed

TEXTO TEXT CAROLINA XAVIER E SOUSA \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY @ GULFSTREAM AEROSPACE CORPORATION

A Gulfstream fez um upgrade ao seu maior jacto executivo, o G650, que surge agora com a insígnia G650ER, assumindo proezas que nenhum outro jacto executivo se revela capaz de alcançar. Detentor de mais 926 km de autonomia relativamente ao seu antecessor, o novo avião é capaz de voar, sem interrupções, 13.890 km, a Mach 0.85 com oito passageiros a bordo, e 11.853 km a Mach 0.90 (velocidade máxima), números que lhe permitem poder viajar continuamente entre Nova Iorque e Hong Kong, por exemplo.

Herdando a mesma cabine, aviónica e sistemas do G650, que continuará igualmente disponível no mercado, o G650ER pode transportar até 18 passageiros. As primeiras entregas do novo jacto estão previstas para o primeiro trimestre de 2015, altura em que os proprietários do G650 também o poderão actualizar para a nova versão.

Gulfstream had given its largest business jet, the G650, an upgrade, which now makes it the G650ER, capable of feats no other business jet appears to be able to achieve. With a range some 926 km greater than its predecessor, the new aircraft is able to fly, without interruption, 13,890 km, at Mach 0.85, with eight passengers on board, and 11,853 km at 0.9 mach (top speed), figures that would allow it to fly nonstop from New York to Hong Kong, for example.

Inheriting the same cabin, avionics and systems as the G650, which is still available on the market, the G650ER can carry up to 18 passengers. First deliveries of the new jet are planned for the first quarter of 2015, at which time owners of the G650 will also be able to update it to the new version.

LUXURY & STYLE

CASA DO INFINITO

TEXTO TEXT MARIA AMÉLIA PIRES \ \ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY @JAVIER CALLEJAS

Entre a Terra e o Mar
Between the Land and the Sea





Um pódio no paraíso, quase invisível, porque é de areia a sua cor e foi na areia que brotou. Horizontal como o mar, que se estende à sua frente, sereno, revoltado, mas sempre infinito. Parece uma nau de pedra, moderna porém, intemporal, que a qualquer momento poderá partir em busca de novos mundos.

É a Casa do Infinito, na milenar cidade de Cadiz, Espanha, implantada num pedaço de éden, uma praia, em cujas

A podium in paradise, almost invisible because it is coloured like sand and it is from the sand that it grew. Horizontal like the sea, which stretches out before it, serene, rough, but always infinite. It looks like a stone ship, modern yet timeless, which could set sail at any moment in search of new worlds.

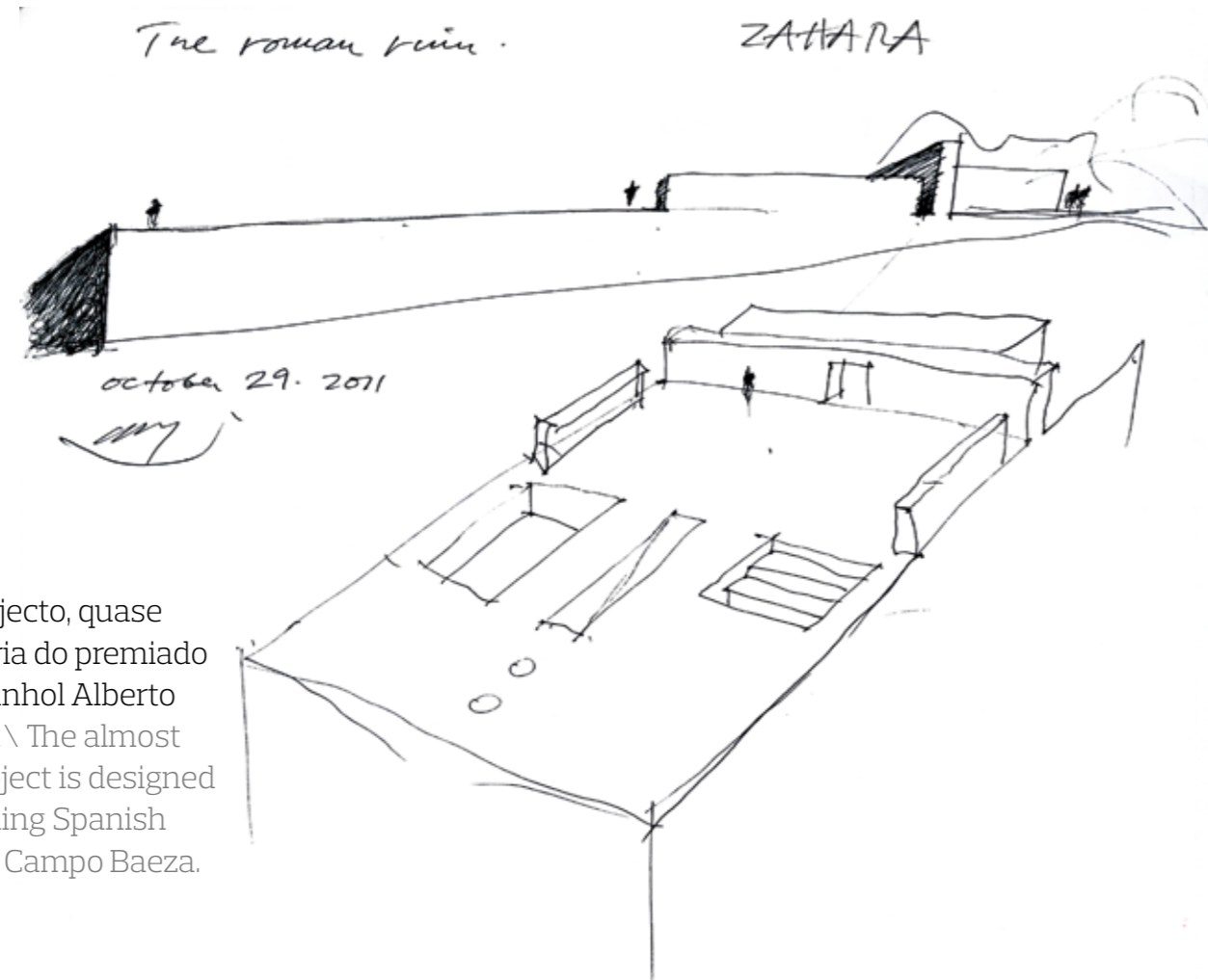
It is the House of the Infinite, in the ancient city of Cadiz, Spain, stood on a piece of Eden, a beach, near to which

imediações há vestígios romanos. É em sua honra o travertino romano, a pedra cor de areia que se funde com a praia, como um templo dissimulado em escarpas de montanha.

O luxuoso projecto, quase surreal, é da autoria do premiado arquitecto espanhol Alberto Campo Baeza. O desenho minimalista, a piscina na cobertura, o travertino que reveste todo o volume, as caixilharias invisíveis, as pequenas clarabóias que iluminam o interior e as plantas de desenho ortogonal são alguns dos pormenores que farão

Roman ruins can be found. The Roman travertine is in honour of this, the sand coloured stone which merges with the beach, like a temple disguised in mountain slopes.

The almost surreal, luxury project is designed by award winning Spanish architect Alberto Campo Baeza. The minimalist design, the swimming pool on the roof, the travertine that lines the entire volume, the invisible window and door frames, the small skylights lighting up the interior and the orthogonal design of the floor plans are some of



O luxuoso projecto, quase surreal, é da autoria do premiado arquitecto espanhol Alberto Campo Baeza. \ \ The almost surreal, luxury project is designed by award winning Spanish architect Alberto Campo Baeza.

deste volume um clássico da arquitectura contemporânea, perdurando no tempo, até ao infinito.

Parte da casa de dois andares está localizada no interior de uma rocha sólida que fazia parte do terreno. Foi preciso escavar para construir, pedra sobre pedra, uma grande caixa de 20 metros de largura por 36 metros de profundidade.

O genial projecto tem nos seus níveis superiores a área social da casa. A piscina fica no terraço, lugar de eleição para os olhos ávidos de azul. À sua volta, três paredes foram erguidas para quebrar a força dos ventos do litoral. Logo abaixo, a sala de estar integrada na sala de jantar possui uma clarabóia circular, por onde a claridade assoma e se

the details that will make this a classic of contemporary architecture, lasting through time, to infinity.

Part of the two-storey house is located within a solid rock, which was part of the terrain. They had to excavate to be able to build, stone by stone, a huge box, 20 metres wide by 36 metres deep.

The amazing project has its social areas on the upper levels of the house. The swimming pool is on the terrace, the right place to be if you love blue. Around it three walls have been raised to break the power of the coastal winds. Immediately beneath, the living room, joined by the dining room, features a circular skylight, through which light



espreguiça, e uma varanda enorme, qual tribuna de médias generosas virada para o majestoso cenário da natureza: o mar que se estende até onde o olhar alcança.

No nível inferior fica a parte privativa da casa. Um espaço central comum faz a integração entre os quartos, proporcionando acesso directo à praia. No interior habita o branco, quebrado aqui e além por mobiliário ou peças decorativas de cores quentes. E só assim as paredes e o piso, por serem claros, adquirem as cores do dia, da passagem das horas: cheios de luz vibrante ao romper da aurora; rubros quando o sol se põe e o horizonte se pinta de fogo.

Entre a terra e o mar, um pedaço de céu vestido de pedra nua: a Casa do Infinito... ou ainda mais além...

emerges and stretches its limbs, and a huge veranda, with a generous sized tribune facing the majestic natural setting: the sea stretching out as far as the eye can see.

On the lower level we find the private areas of the house. A communal central space provides a hub between the different bedrooms, and direct access to the beach. The interior is home to white, interrupted here and there by furniture or decorative pieces in warm colours. And only thus do the walls and floor, as they light-hued, take on the colours of the day, of the passing hours: full of vibrant light as dawn breaks; red when the sun sets and the horizon is painted with fire.

Between the land and the sea, a piece of sky dressed in denuded stone: the House of the Infinite... or beyond...

SPORT SHOTS



WORLD GOLF AWARDS

A primeira edição dos *World Golf Awards* distinguiu Portugal como o melhor destino de golfe da Europa e do Mundo. Esta competição, incluída já nos *World Travel Awards*, destacou ainda o continente africano com a atribuição do título de *Melhor Destino de Golfe à África do Sul*, de *Melhor Campo* ao Leopard Creek Country Club, também na África do Sul, de *Melhor Novo Campo de Golfe* ao Assoufid Golf Club, em Marrocos, e de *Melhor Hotel de Golfe* ao Windsor Golf Hotel & Country Club, no Quênia. Marrocos viu também o Mazagan Golf receber o prémio de *Melhor Campo de Golfe* e o Palmeraie Golf Palace & Resort o troféu de *Melhor Hotel*. O Conrad Pezula Resort & Spa foi reconhecido como o *Melhor Hotel de Golfe na África do Sul* e o El Kantaoui Golf como o *Melhor Campo na Tunísia*.

The first edition of the *World Golf Awards* named Portugal as best golf destination in Europe and in the world. This competition, included in the *World Travel Awards*, also highlighted the African continent, naming South Africa as *Africa's Best Golf Destination*, while voting Leopard Creek Country Club, in South Africa, *Africa's Best Golf Club*. Assoufid Golf Club, in Morocco, was named *Africa's Best New Golf Course*, and the Windsor Golf Hotel & Country Club, in Kenya, *Africa's Best Golf Hotel*. Morocco also saw Magazan Golf named *Morocco's Best Golf Course* and the Palmeraie Golf Palace & Resort named *Morocco's Best Golf Hotel*. The Conrad Pezula Resort & Spa was recognised as *South Africa's Best Golf Hotel* and the El Kantaoui as *Tunisia's Best Golf Course*.



MERCEDES-BENZ

Entre relógios, canetas, roupa, malas, bicicletas e outros acessórios, a colecção 2014 da Mercedes-Benz inclui igualmente alguns artigos desportivos destinados a golfistas. Um deles é este saco de golfe produzido pela Taylor Made para a Mercedes-Benz, feito de poliéster e couro sintético, que, além de 14 divisórias para tacos, tem mais oito compartimentos, uma alça de ombro e uma capa de chuva destacável.

Among watches, pens, clothing, bags, bikes and other accessories, the 2014 collection from Mercedes-Benz also includes some sports items for golfers. One of them is a golf bag produced by Taylor Made for Mercedes-Benz, made in polyester and man-made leather, which, in addition to 14 sections for clubs, has eight further compartments, a shoulder strap and a removable rain cover.

ULYSSE NARDIN

Por ocasião do *Monaco Yacht Show 2014*, a Ulysse Nardin, por seis vezes patrocinador oficial do evento, apresenta o *Marine Diver – Monaco Limited Edition*, uma peça que evoca o universo marinho em todos os detalhes, desde o logótipo da marca suíça (uma âncora) ao padrão de barcos à vela que decora o mostrador inserido numa generosa caixa de 44 mm de diâmetro em tons de azul. Exímio instrumento de mergulho, resistente à água a uma profundidade até 300 metros, este exclusivo relógio está limitado a 100 peças gravadas e numeradas.

On the occasion of the *Monaco Yacht Show 2014*, Ulysse Nardin, six-time official sponsor of the event, unveiled its *Marine Driver – Monaco Limited Edition* a piece that evokes the maritime universe in its every detail, from the logo of the Swiss brand (an anchor) to the sailing boat pattern decorating the dial, fitted in a generous 44-mm diameter case in shades of blue. An exceptional diving instrument, water resistant to a depth of 300 metres, this exclusive watch is limited to 100 engraved and number pieces.





PREMIUM SPORTS

LUÍS FILIPE LEBOEUF

«O desporto é a ciência mais completa da vida» \\ «Sport is the most comprehensive science in life»

Luís Filipe Leboeuf, natural da cidade da Beira, é ainda hoje conhecido como «O Treinador». O desporto, que lhe corre nas veias desde sempre, é, segundo o próprio, aquilo que o fez ser quem é hoje. Com a experiência adquirida vai tentando abrir horizontes para os mais jovens. A sua reputação estende-se para lá das fronteiras de Moçambique. Ainda que seja engenheiro civil de profissão, o seu coração sempre bateu mais forte pelo badminton. As proezas enquanto jogador e treinador são tantas que o seu nome está mais do que gravado nas melhores memórias do desporto que fazem a glória de Moçambique.

Luís Filipe Leboeuf, born in the city of Beira, is still known today as «The Coach». Sport, which has always flowed in his veins, is, according to the man himself, what makes him who is today. With the experience acquired he is trying to open horizons for young people. His reputation reaches out beyond the confines of Mozambique. Even though he is a civil engineer by profession, his heart has always beaten strongest for badminton. His talent as a player and as a coach is such that his name is more than just engraved in Mozambique's finest sporting moments.

TEXTO TEXT FILOMENA ABREU \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY JAY GARRIDO



Como descobriu o mundo do badminton?

Foi mais a título de experiência e prática de uma modalidade desconhecida, uma vez que já trazia no meu currículo a natação, o futebol de salão, o atletismo, o karatê, o andebol e o basquetebol. Nos fins dos anos 1970, início dos 1980, na cidade da Beira havia uma considerável comunidade indiana-goesa que tinha dentro das suas diversas formas de convívio cultural as modalidades do críquete e do badminton. Fui interpelado pelo treinador de badminton, o Sr. Diogo Mariano da Silva, que depois de assistir a um jogo meu quis conversar comigo. Depois dessa conversa ficou feito o convite e marcado o meu primeiro teste no court de badminton, na Escola Industrial da Beira, que aconteceu logo no dia seguinte, aos olhos dos imensos jogadores de renome. Timidamente, segurei na raquete e dei os meus primeiros toques no volante. Intriguei logo os craques da velha guarda com a minha preparação física e flexibilidade, que era algo fora de comum. E foi assim que iniciei a minha grande viagem pelo badminton.

«Fui o primeiro moçambicano a derrotar num set um jogador chinês» \\ «I was the first Mozambican to beat a Chinese player in one set»

How did you come across the world of badminton?

It was more on a trial basis, of trying out a sport I didn't know, as my sport portfolio already included swimming, indoor football, athletics, karate, handball and basketball. In the late 1970s, early 1980s, there was a large Goan community in the city of Beira, which had the sports of cricket and badminton among its many forms of cultural interaction. The badminton coach, Diogo Mariano da Silva, had a word with me after watching a match I had played in. Following this conversation I was invited to attend my first tryout on the badminton court at the Beira Industrial School, which took place on the next day, in front of many respected players. I immediately intrigued the old guard star players with my physical preparation and flexibility, which was out of the ordinary. And that was how I set foot on my great journey through badminton.

Qual o grande fascínio que o desporto exerce em si?

O desporto é a ciência mais completa da vida, pois nele insere-se a educação, o equilíbrio físico e psíquico, a amizade, o convívio, o respeito e amor pelo próximo. Foi o desporto que despertou o homem que hoje sou, na minha vida em geral.

Guarda algum momento especial de todo o seu percurso desportivo?

Sim... Fui o primeiro moçambicano a derrotar num set um jogador chinês. Na altura eram eles os campeões do mundo, nas categorias masculina e feminina. Foi marcante, porque consegui esse feito perante o olhar tranquilo da minha mãe e de dezenas de espectadores que ovacionavam de pé, de modo ensurdecedor, a minha vitória. Quanta euforia me invadiu o peito, algo que nunca tinha vivido antes.

Fale-nos dos campeonatos...

Foram apenas 45 internacionalizações em África, Europa e América. Fui dez vezes campeão nacional, sem que alguém me tirasse esse título, até à minha retirada da modalidade.

Em quais se destacou mais pelos prémios ganhos?

Campeonatos Nacionais, Torneios Internacionais, «Prize Money», na Suíça, em Dusseldorf, Alemanha. Campeonato Africano de 1982, na Nigéria, ainda no escalão Júnior, arrecadei três medalhas, duas de bronze e uma de prata, e por falta de jogadores moçambicanos atrevi-me a representar os seniores, e consegui duas medalhas de prata. Campeonatos regionais, quatro títulos regionais, três taças e medalha de ouro. Isto tudo durante a minha época áurea em badminton, que decorreu de 1980 a 1995.

E enquanto treinador da Selecção Nacional de Moçambique?

Produzi uma campeã africana, a Indira Bhiká, e um vice-campeão africano, Sozinho Guerra. Na altura estava seriamente lesionado, mas tomei a responsabilidade de preparar a jovem selecção, composta por 16 atletas, e eis que trouxe para Moçambique mais uma glória, fora das expectativas nacionais, desta vez dos meus pupilos. Quanta alegria desfrutei destas duas situações. Ainda hoje gozo de título de seleccionador de Moçambique.

What fascinates you about sport?

Sport is the most comprehensive science in life, as it includes education, physical and psychic balance, friendship, companionship, respect and love for others. It was sport that brought about the man I am today, in my life in general.

Is there one special moment that you particularly cherish from your sporting career?

Yes... I was the first Mozambican to beat a Chinese player in one set. At the time they were the world champions, in both men's and women's badminton. It greatly affected me at the time, because I achieved this feat in front of the calm gaze of my mother and of dozens of spectators, who responded to my victory with a deafening, standing ovation. My chest flooded with such a feeling of euphoria; something that I had never experienced before.

Tell us about the championships you played...

I played for my country 45 times in Africa, Europe and America. I was national champion ten times, without anyone taking this title from me, right until I withdrew from the sport.

And in which did you excel in terms of success achieved?

National championships, international tournaments, with prize money in Switzerland and in Dusseldorf, Germany.

At the 1982 African Championship, in Nigeria, while I was still a junior, I won three medals, two bronze and one silver, and because there weren't enough Mozambican players, I dared to play as a senior too and managed to win two silver medals. Regional championships, four regional titles, three cups and a gold medal. This all took place during my golden era in badminton, between the years of 1980 and 1995.

And as the coach of the Mozambican National Squad?

I produced an African champion in the women's event, Indira Bhiká, and an African vice-champion in the men's event, Sozinho Guerra. At the time I was seriously injured, but I took on the responsibility of preparing the young squad, comprising 16 athletes, and this was when I brought another moment of glory to Mozambique, beyond national expectations, this time with my pupils. I felt so much joy on these two occasions. I still enjoy the title of national coach for Mozambique.



Como chegou a treinador?

Moçambique na década 1980, após a independência, viveu atrozmente a extrema pobreza. No desporto não havia nada em termos de recursos materiais, redes, raquetes e volantes, assim como recursos humanos, treinadores e mestres das diversas especialidades desportivas. Eu, jovem, com 17 anos, mesmo com todas estas dificuldades assumi o leme ao lado do meu velho mestre Mariano Diogo da Silva, que tinha 70 anos. A minha vida resumiu-se primeiro aos estudos e segundo à dedicação total ao badminton. E aqui foi de imediato descoberta a minha franca aptidão de ensinamento.

Dentro de desporto, qual é para si o grande lema?

Competição, convívio e respeito pelo próximo, na formação do homem de amanhã.

How did you become the coach?

Mozambique in the 1980s, following independence, went through a terrible time of extreme poverty. In sport there was nothing in terms of material resources, nets, rackets and shuttlecocks, and the same was true of human resources, coaches and masters in various sporting specialities. As a young man of 17, even with all these difficulties, I took the helm at the side of my old master Mariano Diogo da Silva, who was 70 years old. My life has boiled down firstly to studies and then to my total dedication to badminton. And here I was soon to discover my talent for coaching.

In sport, what do you see as the guiding motto?

Competition, companionship and respect for others, in developing the man of tomorrow.

LUÍS NHACA

A História de um Homem de Dois Mundos The Story of a Man from Two Worlds

TEXTO TEXT FILOMENA ABREU \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY JAY GARRIDO

É uma espécie de cartão de boas vindas do invicto Hotel Polana. Deve-o à sorte, mas a sorte nada faria se Luís Nhaca não fosse quem é: um homem com elevado sentido de dever. Personifica quase uma lenda viva pois corre pelo povo a história de que os hóspedes do Polana já chegam ao hotel à espera de encontrar o senhor do casaco dos pins. E não deixam Maputo sem se despedirem dele. Uma espécie de bom presságio. Mas Luís Nhaca é mais do que recepcionista. É um jogador de golfe. Um campeão. Por isso todos sabem quem ele é, mesmo quando despe o casaco e retira a cartola. E é dessas histórias que se fazem as próximas linhas.

Talvez Luís Nhaca não o saiba, mas nasceu para ser um campeão. O homem alto e robusto em que se tornou não nos dá nenhuma luz sobre o rapaz sonhador que sempre foi. E, se não o dissesse, nunca desconfiaríamos que o famoso porteiro do Hotel Polana, ainda hoje, é o único campeão de golfe de Moçambique. E as primeiras tacadas foram dadas ainda em pequenino.

Como morava perto do campo, costumava ficar com os amigos à espreita por entre as redes, enquanto memorizava com cuidado os movimentos que os golfistas iam fazendo. O passo seguinte foi experimentar por ele mesmo.

He's like a welcoming committee for the Hotel Polana. He owes it to luck, but luck would have nothing to do with it if Luís Nhaca was not the man he is: a man with a high sense of duty. He is practically a living legend, a true urban myth spread by the people that guests staying at the Polana arrive at the hotel expecting to meet the man with the jacket covered in badges. And they don't leave Maputo without saying goodbye to him. A kind of good omen. But Luís Nhaca is more than someone welcoming guests. He is a golfer. A champion. That's why everyone knows who he is, even when he takes off his jacket and removes his top hat. These are the stories filling the following lines.

Luís Nhaca may not know it, but he was born to be a champion. The tall and robust man into which he grew doesn't shed any light on the dreamer he always was as a boy. And, if he hadn't said it, you would never suspect that the famous porter of the Hotel Polana, to this day, is Mozambique's only golf champion. And he took his first shots when he was just a young boy.

As he lived close to the course, he used to sit with his friends, peeking between the nets, while carefully memorising the movements the golfers were making. The next





Pegou em paus de madeira e pedaços de metal e desen- rascou uns tacos de improviso. Os buracos eram feitos de garrafas enterradas na machamba. E, assim, uma brin- cadeira inocente de crianças acabou por se enraizar no coração, como o próprio Luís diz. Desde então essa paixão só aumentou.

Depois da independência, Luís inscreveu-se como só- cio, pagou as quotas e começou a competir em torneios. Jogava com tacos emprestados. E embora nos dois pri- meiros torneios os resultados não tenham sido os me- lhores, tudo mudou a partir do terceiro. E o sonho de ser campeão aproximou-se finalmente. A TAP organizou um torneio em Moçambique e Luís Nhaca, o rapaz que todos diziam ter um belo *swing*, arranjou patrocinador e entrou com vontade de ganhar, o que efectivamente aconteceu. Depois do feito passou a estar automaticamente inscrito

step was to try it out for himself. He got hold of some wooden sticks and bits of metal and rustled up some im- proved clubs. The holes were made with bottles buried in the fields. And so, as Luís says himself, the innocent child- hood fun ended up taking root in his heart. Since then this passion has only grown.

After independence, Luís became a member, paid the fees and began to compete in tournaments. He played with clubs he had borrowed. And although in the first two tournaments his results weren't exactly the best, it was all change from the third onwards. And the dream of be- coming the champion finally came closer. TAP organised a tournament in Mozambique and Luís Nhaca, the boy everyone said had a fine swing, found a sponsor and entered with the desire to win, which is just what happened. After achieving this feat he was automatically entered

no próximo torneio que se realizou no Algarve, em Portugal, de onde trouxe a medalha de bronze. Jogador exímio, *handicap* 3, Luís Nhaca é, no entanto, desde 15 de Outubro de 1979, data que decora com orgulho, funcionário do Polana Serena Hotel.

Começou no economato, tendo sido mais tarde trans- ferido para o departamento que se dedicava às compras do hotel. Passou pela lavandaria, onde era controlador da roupa dos hóspedes, até que chegou ao *down manor*. Após a morte do primeiro porteiro, Luís Nhaca herdou-lhe o casaco e o chapéu, assim como os muitos pins que lhe enchiam as lapelas. A partir dessa data, Luís percebeu o peso da responsabilidade que lhe tinha sido acrescida. Vestiu o casaco. Colocou o chapéu e desde há vinte anos que dá o seu melhor, pois sabe que a sua figura é «o es- pelho do hotel». Graças à simpatia, os pins duplicaram, sendo hoje, ou pelo menos até à última contagem, 490, no total. «Não há presidente que não me dê um», diz com orgulho. E é verdade. Sejam presidentes ou turistas, nin- guém resiste a deixar um pouco das suas origens com ele. Mas, e como é quando o casaco tem de ser lavado? Pois... o casaco são na verdade dois. Dois cheios de pins. E para serem lavados é necessário que Luís Nhaca retire cada um deles e os transfira para um terceiro. Mas a parte mais gratificante é saber que re- presenta bem o seu papel. Acontece, conta, de lhe li- garem para casa a pedir que venha até ao hotel, depois do seu expediente acabar. É que ninguém gosta de se ir embora sem se despedir e sem tirar uma foto de recor- dação. Pelos hóspedes, Luís

estaria no hotel 24 horas por dia, pois sem a sua figura a entrada não parece mais a mesma.

Hoje, a caminho dos 55 anos acumula boas memórias. É um gigante de corpo, mas também de coração. É casado, tem cinco filhos e nove netos. E como um dos funcioná- rios mais antigos do hotel só quer ser um bom exemplo para a geração mais nova. E sonhos? Ter saúde e que os seus também a tenham. Mas se pudesse pedir um pouco mais à vida sabe bem o que seria. Os olhos brilham e é o coração quem responde. «Gostava de abrir uma escola de golfe». E, enquanto imagina, vai sorrindo aos hóspedes no hotel. Vai jogando golfe aos sábados. Vai vivendo cada dia a sonhar.

in the next tournament, which took place in the Algarve, Portugal, from which he brought back the bronze medal. Exceptional player, with a 3 handicap, since October 15, 1979, a date he proudly remembers, Luís Nhaca has nev- ertheless been an employee of the Polana Serena Hotel.

He started off in the storeroom, and was later trans- ferred to the hotel's buying department. He then moved onto the laundry, where he controlled guest clothes, un- til he reached «down manor». Following the death of the first porter, Luís Nhaca inherited his jacket and top hat, as well as the many badges adorning the jacket's lapels. From that day on, Luís understood how great the added respon- sibility he had been given was. He put on the jacket. He put on the hat and for twenty years now he has given his very best, because he knows that his appearance is the «the reflection of the hotel». Thanks to his friendly manner, the badges have multiplied, and now, or at least the last time he counted, he has 490 of them in total. «There isn't a president who hasn't given me one», he proudly explains. And he's telling the truth. Whether presidents or tourists, nobody can resist leaving a symbol of their roots with him. But, what happens when the jacket needs to be washed? Well... the jacket is actually two jackets. Two jackets cov- ered in badges. And before they are washed Luís Nhaca has to remove every one of them and move them to a third jacket. But the most gratifying part is knowing that he plays his part very well. He tells us that some- times they call him at home and ask if he'll come to the hotel, after his shift is over. No one likes to leave without

saying goodbye to him and taking a photo to remember him by. For guests, Luís is at the hotel 24 hours a day, be- cause without his figure stood at the entrance it wouldn't be the same.

Today, approaching the age of 55, he has plenty of good memories. He is a giant in body and in his heart. He is mar- ried, has five children and nine grandchildren. And as one of the hotel's longest serving employees he only wants to set a good example for the younger generation. And what about dreams? To be in good health and for his loved ones to be too. But if he could ask a little more of life he knows just what it would be. His eyes sparkle and it is his heart that replies. «I would like to open a golf school». And, while he imagines it, he carries on smiling at hotel guests. He carries on playing golf on Saturdays. He carries on liv- ing each day dreaming.

Jogador exímio, *handicap* 3, Luís Nhaca é desde 15 de Outubro de 1979 funcionário do Polana Serena Hotel. \ \ Exceptional player, with a 3 handicap, since October 15, 1979, Luís Nhaca has nevertheless been an employee of the Polana Serena Hotel.



SOCIAL & EVENTS

SÉRGIO VEIGA

A Beleza d'O Feitiço da Leoa The Beauty of *The Spell of the Lioness*

TEXTO TEXT FILOMENA ABREU \\ FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY JAY GARRIDO

Sérgio Veiga, indomável orador, foi convidado a falar do seu mais recente livro, *O Velho e o Mato*, num clube de leitura, em Maputo. Há apenas alguns anos Sérgio, um dos mais conhecidos caçadores de Moçambique, foi chamado para uma missão: apanhar um casal de leões que andava a atacar a população perto de Palma, em Cabo Delgado.

Fascinado pela história, Mia Couto escreveu um livro, *A Confissão da Leoa*. Sérgio Veiga decidiu depois escrever a sua própria versão, *O Velho e o Mato*. Algo mais racional, menos romantizado, mas hipnotizante. Um testemunho mítico sobre a vida de um caçador. Depois de pintar com letras as páginas do seu livro, Sérgio pintou um quadro, inspirado num trecho da sua mesma história: como, sem aparente explicação, dois leões começaram a atacar pessoas, tendo a população começado a acreditar que os animais eram movidos pelo diabo e que alguém se transformou em leão a fim de atacar um inimigo. E assim nasceu *O Feitiço da Leoa*, um quadro fascinante que conseguiu impressionar os leitores presentes no encontro tanto quanto as palavras de Sérgio Veiga.

Sérgio Veiga, indomitable public speaker, was invited to speak about his latest book, *O Velho e o Mato* [*The Old Man and the Bush*], at a reading club in Maputo. Just a few years previously Sérgio, one of Mozambique's best known hunters, was called to undertake a mission: to catch a pair of lions that were attacking the population close to Palma, in Cabo Delgado.

Fascinated by the story, Mia Couto wrote a book, *A Confissão da Leoa* [*The Confession of the Lioness*]. Sérgio then decided to write his own version, *O Velho e o Mato*. Somewhat more rational, less romanticised yet hypnotising. A mystical insight into the life of a hunter. After painting the pages of his book with words, Sérgio painted a canvas, inspired by a passage in his story: of how, with no apparent explanation, two lions began attacking people, leading the population to believe that the animals were manipulated by the devil and that someone had been transformed into a lion so as to attack an enemy. And thus came about *O Feitiço da Leoa* [*The Spell of the Lioness*], a fascinating painting that managed to impress the readers present at the event as much as Sérgio Veiga's words.

Flamingo plus

Na nossa companhia você está sempre no topo.

0000



Ser membro Plus do Flamingo Club é ter sempre mais.

Com o Flamingo Plus pode frequentar os espaços Lounge e proceder ao check-in no balcão da classe executiva, mesmo quando viaja na classe económica da LAM, ter 10 kg de bagagem suplementar em voos regionais; 15 kg em voos intercontinentais e acumular milhas sempre que se identifica como Membro Flamingo Plus nas reservas ou check-in.

Para além de todas estas vantagens, pode ainda contar com um tratamento privilegiado, como a prioridade na reserva quando está em lista de espera e os benefícios especiais quando utiliza os serviços dos parceiros.

E porque sabemos que gosta de estar sempre no topo, oferecemos-lhe um bónus de 500 milhas por cada 5.000 milhas acumuladas em viagens, que poderá trocar por bilhetes gratuitos LAM ao atingir o número de milhas necessárias.

Saiba como ser Membro Flamingo Plus em www.lam.co.mz, através do 21360841/2 ou pelo e-mail flamingoclub@lam.co.mz.

Flamingo
Club





O Banco daqui, reservado para si.

Ser cliente BCI Private representa a melhor opção para a concretização das suas expectativas financeiras e de investimento. Na Banca Privada do BCI tem uma equipa de profissionais preparados para encontrar as soluções que melhor se adaptam às suas ambições e à preservação do seu património.

BCI Private Maputo: Av. Armando Tivane, nº 971 Telf.: +258 21491974
BCI Private Nampula: Av. da Independência nº 138 Telf: +258 843514800
<http://www.bci.co.mz/>

Venha conhecer o Banco que conhece os seus desejos melhor que ninguém.

